Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale" n. 214 del 6 agosto 1977

Spedizione in abbonamento postale - Gruppo I

GAZZETTA UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA | ROMA - Sabato, 6 agosto 1977 | SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI MENO I FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE DELLE LEGGI E DECRETI - TELEFONO 6540139
AMMINISTRAZIONE PRESSO L'ISTITUTO POLIGRAFICO DELLO STATO - LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA GIUSEPPE VERDI, 10 - 00100 ROMA - CENTRALINO 8508

LEGGE 2 maggio 1977, n. **483.**

Approvazione ed esecuzione dell'accordo fra il Governo della Repubblica italiana e il Governo del Regno della Thailandia sui servizi aerei tra i rispettivi territori ed oltre, firmato a Bangkok l'11 febbraio 1974.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **484.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione europea per la repressione delle infrazioni stradali, con allegati, adottata a Strasburgo il 30 novembre 1964.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **485.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione per la prevenzione e la repressione dei reati contro le persone internazionalmente protette, compresi gli agenti diplomatici, adottata a New York il 14 dicembre 1973.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **486.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione sull'esercizio della pesca nell'Atlantico del Nord, con allegati, adottata a Londra il 1° giugno 1967.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **487.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione che istituisce un libretto di famiglia internazionale, firmata a Parigi il 12 settembre 1974.

LEGGI E DECRETI

LEGGE 2 maggio 1977, n. 483.

Approvazione ed esecuzione dell'accordo fra il Governo della Repubblica italiana e il Governo del Regno della Thailandia sui servizi aerei tra i rispettivi territori ed oltre, firmato a Bangkok l'11 febbraio 1974.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

E' approvato l'accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo del Regno di Thailandia sui servizi aerei tra i rispettivi territori ed oltre, firmato a Bangkok l'11 febbraio 1974.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 15 dell'accordo medesimo.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 2 maggio 1977

LEONE

ANDREOTTI — FORLANI — PANDOLFI — RUFFINI

Visto, *il Guardasigilli:* BONIFACIO

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Italian Republic and the Government of the Kingdom of Thailand,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term « the Convention » means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;

(*b*) the term « aeronautical authorities » means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Italian Republic, the Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile Direzione Generale dell'Aviazione civile – and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar function;

(*c*) the term « designated airline » means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 for the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(*d*) the term « territory » in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(*e*) the terms « air service », « international air service », « airline » and « stop for non-traffic purposes » have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(*f*) the term « schedule » means the Route Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(2) The schedule forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2.

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called « the agreed services » and « the specified routes »).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(*a*) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(*c*) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3.

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the privileges specified in paragraph (2) of

Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised, may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party have the right to suspend the exercise by the airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 5.

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in the territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

(*a*) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and

(*b*) in the case of fuel and lubricating oils not included under (*a*) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less, favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory, and intended solely for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention and to the right of full reciprocity.

ARTICLE 6.

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points « en route ». The designated airline of each Contracting Party, in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa, shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not affect unduly that interest of the latter airline.

(2) The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(*a*) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
(*b*) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and
(*c*) the requirements of economical through airline operation.

(4) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

(5) As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, timetables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

ARTICLE 7.

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be in convertible currency at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

For the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall have the rights to establish and operate branch offices with staff of its own regardless of nationality as well as to appoint any general sales agent and ground handling agent in the territory of the other Contracting Party according to the laws and regulations in force in the territory where said offices and agents are located.

In the event that laws or regulations issued by one Contracting Party prevent the designated airline of the other Contracting Party from enjoying any the rights as stated above, the designated airline of the first Contracting Party shall in reciprocity not enjoy such rights.

ARTICLE 8.

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable

under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 9.

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the designated airline of one Contracting Party on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10.

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 11.

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contrac-

ting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

ARTICLE 12.

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) The present Agreement shall be amended so as to conform with any general multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 13.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the

absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 14.

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15.

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on this 11th day of February 1974 (B.E. 2517) in two originals in the English language.

DIEGO SORO
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
for the Government of the Italian
Republic

CHARUN P. ISRANGKUN NA AYUTHAYA
Minister of Foreign Affairs for
the Government
of the Kingdom of Thailand

SCHEDULE

SECTION 1.

Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand:

Route I: Bangkok - Delhi - Karachi or Lahore - Kabul - Dubai or Bahrein or Dhahran or Abadan or Kuwait - Teheran - Beirut or Tel Aviv or Istanbul or Athens - Rome - Madrid or Lisbon - Dakar - Rio de Janeiro - Buenos Aires.

Route II: Bangkok - Delhi - Karachi or Lahore - Kabul - Dubai or Bahrein or Dhahran or Abadan or Kuwait - Teheran - Beirut or Tel Aviv or Istanbul or Athens - Rome - Paris - Zurich or Frankfurt - Copenhagen - London - New York.

The designated airline of the Kingdom of Thailand may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at Bangkok.

SECTION 2.

Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Italian Republic:

Route I: Rome - Athens - Cairo or Beirut or Tel Aviv - Teheran - Karachi - Bombay or New Delhi - Colombo or Rangoon - Bangkok - Kuala Lumpur or Singapore - Djakarta - Darwin (technical) - Sydney - Melbourne.

Route II: Rome - Athens - Cairo or Beirut or Tel Aviv - Teheran - Dhahran - Karachi - Bombay or New Delhi - Colombo or Rangoon - Bangkok - Saigon or Phnom Penh - Hong Kong - Manila - Tokyo.

The designated airline of the Italian Republic may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at Rome.

Visto, *il Ministro per gli affari esteri*
FORLANI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N.B. — Il testo facente fede è unicamente quello in lingua inglese.

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA SUI SERVIZI AEREI TRA I RISPETTIVI TERRITORI ED OLTRE

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Regno di Thailandia,

Essendo parti della Convenzione sulla Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944.

Desiderosi di concludere un accordo allo scopo di stabilire servizi aerei fra i rispettivi territori ed oltre,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1.

(1) Ai fini del presente Accordo, salvo che il contesto richieda altrimenti:

(*a*) il termine « la Convenzione » significa la Convenzione sulla Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944, e comprende tutti gli allegati adottati ai sensi dell'articolo 90 di tale Convenzione ed ogni emendamento di tali allegati o della Convenzione stessa ai sensi degli articoli 90 e 94 di essa;

(*b*) il termine « Autorità aeronautiche » significa, nel caso del Regno di Thailandia, il Ministro delle Comunicazioni e qualsiasi persona od ente autorizzato a svolgere le funzioni riguardanti l'aviazione civile esercitata dal sopramenzionato Ministro o funzioni simili; e nel caso della Repubblica Italiana il Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile, Direzione Generale dell'Aviazione Civile, e qualsiasi persona od ente autorizzato a svolgere le funzioni riguardanti l'aviazione civile esercitata dal soprammenzionato Ministero o funzioni simili;

(*c*) il termine « compagnia aerea designata » significa una compagnia aerea designata da una parte contraente, mediante notifica scritta all'altra Parte Contraente, conformemente all'articolo 3 del presente Accordo, per l'esercizio di servizi aerei sulle rotte specificate nella suddetta notifica;

(*d*) il termine « territorio » in relazione ad uno Stato significa le aree terrestri e le acque territoriali limitrofe ad esso sotto la sovranità, la protezione o l'amministrazione fiduciaria dello stesso Stato;

(*e*) i termini « aviolinea », « servizio aereo », « servizio aereo internazionale » e « scalo per scopi non commerciali » avranno i significati loro rispettivamente assegnati dall'articolo 96 della Convenzione;

(*f*) il termine « tabella » significa la tabella di rotta del presente Accordo, o i relativi emendamenti conformemente alle disposizioni dell'articolo 12 del presente Accordo.

(2) La tabella di rotta costituisce parte integrante del presente Accordo e qualsiasi riferimento all'Accordo sarà inteso anche come riferimento alla tabella salvo quanto disposto altrimenti.

ARTICOLO 2.

(1) Ciascuna Parte Contraente accorda all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo allo scopo di stabilire servizi aerei sulle rotte specificate nella tabella (qui di seguito rispettivamente indicati come « servizi concordati » e « rotte specificate »).

(2) Conformemente alle disposizioni del presente Accordo, la compagnia aerea designata da ciascuna Parte Contraente godrà, nell'effettuare un servizio concordato su una rotta specificata, dei seguenti privilegi:

(*a*) di volare senza scalo attraverso il territorio dell'altra Parte Contraente;

(*b*) di atterrare nel territorio dell'altra Parte Contraente per scopi non commerciali; e

(*c*) di effettuare scali nel territorio dell'altra Parte Contraente nei punti specificati per tale rotta nell'allegato al presente Accordo, allo scopo di scaricare e caricare per traffico internazionale passeggeri, posta o merci provenienti da o diretti ad altri punti specificati.

(3) Nulla nel paragrafo (2) del presente articolo sarà inteso nel senso di conferire alla compagnia aerea di una Parte Contraente il privilegio di caricare nel territorio dell'altra Parte Contraente, su compenso o in affitto, passeggeri, merci e posta destinate ad un altro punto sul territorio di tale altra Parte Contraente.

ARTICOLO 3.

(1) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di designare per iscritto all'altra Parte Contraente una compagnia aerea allo scopo di esercitare i servizi concordati sulle rotte specificate.

(2) Non appena ricevuta la designazione, l'altra Parte Contraente, conformemente alle disposizioni dei paragrafi 3 e 4 del presente articolo, concederà senza indugio alla compagnia aerea designata l'appropriata autorizzazione di esercizio.

(3) Le Autorità aeronautiche di una Parte Contraente possono richiedere alla compagnia aerea designata dell'altra Parte Contraente di dimostrare loro di essere in grado di adempiere alle condizioni prescritte dalla legge e dai regolamenti che esse normalmente e ragionevolmente applicano in conformità con le disposizioni della Convenzione sull'esercizio di servizi aerei internazionali commerciali.

(4) Ciascuna Parte contraente avrà il diritto di rifiutare di accettare la designazione di una compagnia aerea o di non concedere o di revocare la concessione ad una compagnia aerea dei privilegi specificati nel paragrafo (2) dell'articolo 2 del presente Accordo o di imporre quelle condizioni che potrà ritenere necessarie all'esercizio di tali privilegi da parte della compagnia aerea, qualora non sia convinta che una parte importante della proprietà sostanziale ed il controllo effettivo di tale compagnia aerea siano nelle mani della Parte Contraente che ha designato la compagnia aerea o di cittadini della Parte Contraente che ha designato la compagnia aerea.

(5) La compagnia aerea così designata ed autorizzata può cominciare ad esercitare i servizi concordati in ogni momento, dopo che sono state ottemperate le disposizioni dei paragrafi (1) e (2) del presente articolo, a condizione che un servizio non verrà esercitato se una tariffa fissata in conformità con le disposizioni dell'articolo 8 del presente Accordo, non sarà in vigore in relazione a tale servizio.

(6) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di sospendere l'esercizio da parte della compagnia aerea dei privilegi specificati al paragrafo 2 dell'articolo 2 del presente Accordo, o di imporre le condizioni che essa possa ritenere necessarie all'esercizio da parte della compagnia aerea di tali privilegi, nel caso in cui la compagnia aerea non si conformi alle leggi o regolamenti della Parte Contraente che concede i detti privilegi, o qualora non si conformi in altro modo alle condizioni previste dal presente Accordo; a condizione che, salvo nel caso in cui l'immediata sospensione o l'imposizione di condizioni sia essenziale per impedire ulteriori contravvenzioni a leggi o regolamenti, tale diritto venga esercitato solo dopo consultazioni con l'altra Parte Contraente.

ARTICOLO 4.

I certificati di navigabilità, i brevetti di idoneità e le licenze rilasciate o rese valide da una Parte Contraente e ancora in vigore saranno riconosciuti validi dall'altra Parte Contraente, ai fini dell'esercizio delle rotte e dei servizi di cui al presente Accordo, a condizione che i requisiti in base ai quali tali certificati o licenze sono stati rilasciati o convalidati siano uguali o al di sopra degli *standards* minimi che possono essere stabiliti conformemente alla Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale. Ogni Parte Contraente si riserva tuttavia il diritto di rifiutare di riconoscere, per quanto riguarda il sorvolo del suo territorio, i brevetti di idoneità e le licenze, concessi ai propri cittadini dall'altra Parte Contraente.

ARTICOLO 5.

(1) Al carburante, agli olii lubrificanti, alle parti di ricambio, al normale equipaggiamento di bordo ed alle riserve di bordo introdotti nel territorio di una Parte Contraente, o caricati a bordo dell'aeromobile sul territorio, da parte o a nome dell'altra Parte Contraente o della sua compagnia aerea designata e destinati esclusivamente all'uso da parte di o nell'aeromobile di detta compagnia aerea, verrà accordato il seguente trattamento da parte della prima Parte Contraente ri-

guardo ai dazi doganali, oneri di ispezione e altre imposte o oneri nazionali o locali simili:

(*a*) nel caso di carburante e lubrificante che restano a bordo dell'aeromobile nell'ultimo aeroporto toccato prima della partenza da detto territorio, l'esenzione; e

(*b*) nel caso di carburante e lubrificante non incluso al punto (*a*) e parti di ricambio, normale equipaggiamento di bordo e provviste di bordo, un trattamento non meno favorevole di quello accordato a forniture simili introdotte nel detto territorio o prese a bordo dall'aeromobile su quel territorio e destinati esclusivamente all'uso da parte di o nell'aeromobile di una compagnia aerea nazionale della prima Parte Contraente o della compagnia aerea straniera più favorita che sia impegnata nei servizi aerei internazionali.

(2) Il trattamento specificato al paragrafo (1) del presente Accordo sarà applicato in aggiunta e senza pregiudizio a quello che ciascuna Parte Contraente è tenuta ad accordare ai sensi dell'articolo 24 della Convenzione e del diritto di piena reciprocità.

Articolo 6.

(1) La compagnia aerea designata di ciascuna Parte Contraente dovrà avere equa ed eguale opportunità di trasportare sui servizi concordati traffico imbarcato sul territorio di una Parte Contraente e sbarcato sul territorio dell'altra Parte Contraente, o viceversa, e dovrà considerare il traffico imbarcato o sbarcato sul territorio dell'altra Parte Contraente da e per punti « sulla rotta » avente carattere supplementare. La compagnia aerea designata da ciascuna Parte Contraente, nel provvedere alla capienza per il trasporto del traffico imbarcato sul territorio dell'altra Parte Contraente o sbarcato in punti delle rotte specificate o viceversa, dovrà tener conto dell'interesse preminente della compagnia aerea designata dall'altra Parte Contraente riguardo a tale traffico in modo da non ledere indebitamente tale interesse di quest'ultima compagnia aerea.

(2) I servizi concordati forniti dalle compagnie aeree designate di entrambe le Parti Contraenti dovranno essere in stretto rapporto con le esigenze di trasporto del pubblico sulle rotte specificate, ed avranno quale loro obiettivo primario, quello di offrire una capacità adeguata a far fronte alle esigenze del trasporto di passeggeri, aerei e posta imbarcati e sbarcati nel territorio della Parte Contraente, che ha designato la compagnia aerea.

(3) Le disposizioni per il trasporto di passeggeri, merci e posta, caricati sul territorio dell'altra Parte Contraente e scaricati in punti situati nei territori di paesi terzi sulle rotte specificate, saranno adottate conformemente al principio generale che la capacità dovrà essere in relazione con:

(*a*) le esigenze del traffico imbarcato o sbarcato sul territorio della Parte Contraente che ha designato la compagnia aerea;

(*b*) le esigenze di traffico dell'area attraversata dalla compagnia aerea, tenuto conto di altri servizi aerei stabiliti da compagnie aeree degli Stati compresi in tale area; e

(*c*) le esigenze di esercizio delle linee a lungo percorso.

(4) La capacità da fornirsi all'inizio verrà concordata tra le Parti Contraenti prima dell'inaugurazione dei servizi concordati. Successivamente, la capacità da fornirsi verrà discussa di tempo in tempo tra le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti e ogni modifica concordata di capacità dovrà essere confermata con uno Scambio di Note.

(5) La compagnia aerea di una Parte Contraente dovrà, col massimo anticipo possibile, non inferiore ai 30 giorni, prima della introduzione di un servizio concordato o di qualsiasi modifica del suddetto, o entro 30 giorni dal ricevimento di una richiesta da parte delle Autorità aeronautiche, fornire alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente notizie riguardanti la natura del servizio, gli orari, i tipi di aeromobili ivi incluse le capacità fornite su ciascuna delle rotte specificate e qualsiasi altra informazione che possa essere richiesta al fine di provare alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente che i requisiti del presente Accordo sono debitamente soddisfatti.

Articolo 7.

Le compagnie aeree designate di entrambe le Parti Contraenti avranno una equa e uguale opportunità di esercitare i servizi concordati sulle rispettive rotte specificate.

Le compagnie aeree designate dalle due Parti Contraenti godranno delle stesse facilitazioni esistenti in base ai regolamenti valutari di ciascuna Parte Contraente nel rendere il trasporto aereo. Ciascuna Parte Contraente concederà alla compagnia aerea designata dell'altra Parte Contraente il diritto di libero trasferimento dei *surplus* di introiti sulle spese, ottenuti da detta compagnia aerea nel territorio della prima Parte Contraente in relazione al trasporto di passeggeri, posta e carico. Tale trasferimento avverrà in valuta convertibile al tasso ufficiale di cambio, nel caso che esista tale tasso, altrimenti, ad un tasso equivalente a quello a cui gli introiti sono stati realizzati.

Per l'esercizio dei servizi concordati, le compagnie aeree designate di entrambe le Parti Contraenti avranno il diritto di istituire e far funzionare agenzie con proprio personale indipendentemente dalla nazionalità di quest'ultimo e di nominare qualsiasi agente generale delle vendite e agente per le operazioni a terra nel territorio dell'altra Parte Contraente in conformità con le leggi e i regolamenti in vigore nel territorio ove detti uffici ed agenti sono localizzati.

Qualora le leggi o i regolamenti emanati da una Parte Contraente impediscano alla compagnia aerea designata dell'altra Parte Contraente di godere di qualunque diritto menzionato in precedenza, la compagnia aerea designata della prima Parte Contraente non godrà, per reciprocità, di tale diritto.

Articolo 8.

(1) Le tariffe di ogni servizio concordato saranno stabilite in misura ragionevole, tenendo in debita considerazione tutti i fattori connessi, compreso il costo di esercizio, un profitto ragionevole, le caratteristiche del servizio (come i livelli di velocità e di *confort*) e qua-

lora appaia conveniente le tariffe di altre compagnie aeree per qualsiasi parte delle rotte specificate. Tali tariffe saranno fissate in accordo alle disposizioni seguenti del presente articolo.

(2) Le tariffe di cui al paragrafo (1) del presente articolo, unitamente agli aggi di commissione delle agenzie usati in connessione ad esse dovranno se possibile, essere concordati con riguardo a ciascuna delle rotte specificate tra le compagnie aeree designate interessate, e tale accordo dovrà, quando possibile, ispirarsi a quelle decisioni che siano applicabili ai sensi delle procedure della Conferenza sul traffico dell'Associazione Internazionale per il Trasporto Aereo (IATA). Le tariffe così convenute saranno soggette all'approvazione delle Autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti.

(3) Qualora le compagnie aeree designate non possano accordarsi su alcuna di tali tariffe, o se per qualche altra ragione non si possa concordare una tariffa in conformità con le disposizioni del paragrafo (2) del presente articolo, le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti dovranno cercare di determinare la tariffa mediante accordo tra loro.

(4) Se le Autorità aeronautiche non possono accordarsi sull'approvazione di una tariffa ad esse sottoposta ai sensi del paragrafo (2) del presente articolo, oppure sulla determinazione di alcuna tariffa ai sensi del paragrafo (3), la controversia sarà composta conformemente alle disposizioni dell'articolo 11 del presente Accordo.

(5) Nessuna tariffa potrà entrare in vigore se le Autorità aeronautiche di una delle Parti Contraenti non la ritengano soddisfacente, ad eccezione di quanto previsto nel paragrafo (3) dell'articolo 11 del presente Accordo.

(6) Le tariffe che siano state stabilite conformemente alle disposizioni del presente articolo resteranno in vigore finché non siano stabilite nuove tariffe conformemente alle disposizioni del presente articolo.

ARTICOLO 9.

Le Autorità aeronautiche di ciascuna Parte Contraente forniranno, su richiesta, alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente quelle informazioni statistiche periodiche o altre informazioni che possano essere ragionevolmente richieste ai fini di riesaminare le capacità fornite ai servizi concordati dalla compagnia aerea designata della prima Parte Contraente. Tali dati dovranno includere qualsiasi informazione necessaria per determinare l'ammontare di traffico trasportato dalla compagnia aerea designata di una Parte Contraente sui servizi concordati da e per il territorio dell'altra Parte Contraente.

ARTICOLO 10.

Vi saranno consultazioni regolari e frequenti tra le Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti per assicurare una stretta collaborazione in tutte le questioni relative all'attuazione del presente Accordo.

ARTICOLO 11.

(1) Qualora sorgesse una controversia fra le Parti Contraenti relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo, le Parti Contraenti cercheranno in primo luogo di comporla mediante negoziati tra loro.

(2) Se le Parti Contraenti non riescono a raggiungere un accordo mediante negoziati, possono concordare di rimettere la controversia alla decisione di qualche persona o ente, o la disputa può, su richiesta di una delle Parti Contraenti, essere deferita alla decisione di un tribunale di tre arbitri, di cui uno nominato da ciascuna Parte Contraente e il terzo da essere nominato dai due così designati. Ciascuna Parte Contraente nominerà un arbitro entro un periodo di sessanta giorni dalla data di ricevimento dall'altra di una notifica attraverso i canali diplomatici con la richiesta di arbitrato per la controversia, ed il terzo arbitro dovrà essere nominato entro un ulteriore periodo di trenta giorni. Se una delle Parti Contraenti non riesce a nominare un arbitro entro il termine specificato, o se il terzo arbitro non è designato entro il termine specificato, al Presidente del Consiglio dell'Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile può essere richiesto da una delle Parti Contraenti di nominare uno o più arbitri come richiesto dal caso. Qualora il Presidente possegga la nazionalità di una delle due Parti Contraenti o sia altrimenti impossibilitato ad espletare questa funzione, il suo sostituto farà le necessarie nomine. Il terzo arbitro dovrà essere un cittadino di un terzo Stato e agirà in qualità di Presidente del collegio arbitrale.

(3) Le Parti Contraenti si impegnano a conformarsi a qualsiasi decisione emessa ai sensi del paragrafo (2) del presente articolo.

(4) Se e fintanto che una delle Parti Contraenti o la compagnia aerea designata di una delle Parti Contraenti non si conforma ad una decisione emessa ai sensi del paragrafo (2) del presente articolo, l'altra Parte Contraente può limitare, negare o revocare qualsiasi diritto o privilegio che abbia concesso in virtù del presente Accordo alla Parte Contraente in difetto o alla compagnia aerea designata in difetto, qualunque sia il caso.

ARTICOLO 12.

(1) Se una delle Parti Contraenti consideri desiderabile modificare qualsiasi disposizione del presente Accordo dovrà chiedere una consultazione con l'altra Parte Contraente. Tale consultazione, che deve essere condotta tra le Autorità aeronautiche, inizierà entro un periodo di sessanta giorni dalla data della richiesta. Qualsiasi modifica così concordata entrerà in vigore quando sarà confermato tramite uno Scambio di Note diplomatiche.

(2) Il presente Accordo sarà emendato in modo da conformarsi con qualsiasi convenzione generale multinazionale che possa diventare vincolante per entrambe le Parti Contraenti.

ARTICOLO 13.

Ciascuna Parte Contraente può notificare in ogni momento all'altra che essa desidera porre termine al presente Accordo. Tale notifica sarà comunicata contemporaneamente all'Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile (ICAO). A seguito di tale notifica, il presente Accordo avrà termine dodici mesi dopo la data di ricevimento della notifica da parte dell'altra Parte Contraente, a meno che la denuncia sia ritirata di comune accordo prima della scadenza di tale periodo. Qualora manchi accusa di ricezione da parte dell'altra Parte Contraente, la notifica sarà considerata come ricevuta quattordici giorni dopo il ricevimento della notifica stessa da parte dell'Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile (ICAO).

ARTICOLO 14.

Il presente Accordo ed ogni Scambio di Note diplomatiche relative ad esso sarà registrato presso l'Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile (ICAO).

ARTICOLO 15.

Il presente Accordo sarà approvato da ciascuna Parte Contraente in conformità con le proprie procedure legali ed entrerà in vigore alla data dello Scambio di Note diplomatiche che confermino tale approvazione.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a ciò dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Bangkok l'11 febbraio 1974 (B.E. 2517) in duplice esemplare in lingua inglese.

(*Seguono le firme*)

TABELLA DELLE ROTTE

SEZIONE 1.

Rotte che devono essere eseguite in entrambe le direzioni dalla compagnia aerea designata dal Governo del Regno di Thailandia:

Rotta I: Bangkok – Delhi – Karachi oppure Lahor – Kabul – Dubai oppure Bahrein oppure Dhahran oppure Abadan oppure Kuwait – Teheran – Beirut oppure Tel Aviv oppure Istanbul oppure Atene – Roma – Madrid oppure Lisbona – Dakar – Rio de Janeiro – Buenos Aires.

Rotta II: Bangkok – Delhi – Karachi oppure Lahore – Kabul – Dubai oppure Bahrein oppure Dhahran oppure Abadan oppure Kuwait – Teheran – Beirut oppure Tel Aviv oppure Istanbul oppure Atene – Roma – Parigi – Zurigo oppure Francoforte – Copenaghen – Londra – New York.

La compagnia aerea designata dal Regno di Thailandia può, su uno o su tutti i voli, omettere lo scalo in ognuno dei punti previsti purchè i servizi concordati sulla rotta inizino a Bangkok.

SEZIONE 2.

Rotte che devono essere eseguite in entrambe le direzioni dalla compagnia aerea designata dalla Repubblica Italiana:

Rotta I: Roma – Atene – Cairo oppure Beirut oppure Tel Aviv – Teheran – Karachi – Bombay oppure Nuova Delhi – Colombo oppure Rangoon – Bangkok – Kuala Lumpur oppure Singapore – Djakarta – Darwin (tecnica) – Sidney – Melbourne.

Rotta II: Roma – Atene – Cairo oppure Beirut oppure Tel Aviv – Teheran – Dhahran – Karachi – Bombay oppure Nuova Delhi – Colombo oppure Rangoon – Bangkok – Saigon oppure Phnom Penh – Hong Kong – Manila – Tokyo.

La compagnia aerea designata dalla Repubblica Italiana può, su uno o su tutti i voli, omettere lo scalo in ciascuno dei punti previsti purché i servizi concordati sulla rotta inizino a Roma.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **484.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione europea per la repressione delle infrazioni stradali, con allegati, adottata a Strasburgo il 30 novembre 1964.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare la convenzione europea per la repressione delle infrazioni stradali, con allegati, adottata a Strasburgo il 30 novembre 1964.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data alla convenzione di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 29 della convenzione stessa.

Art. 3.

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1, paragrafo 1, della predetta convenzione, lo Stato italiano non invierà agli Stati contraenti la richiesta di procedimento, nelle sottonotate ipotesi:

a) se la persona offesa residente in Italia si sia costituita parte civile e tale costituzione non sia stata revocata;

b) se ricorra uno dei casi di connessione previsti dall'articolo 45 del vigente codice di procedura penale approvato con regio decreto 19 ottobre 1930, n. 1399, sempreché non si possa formulare richiesta di procedimento per tutti i reati e per tutti gli imputati;

c) se, trattandosi di reato punibile con la sola pena pecuniaria, risulti che l'imputato abbia in Italia beni che costituiscano sufficiente garanzia per l'adempimento delle obbligazioni di cui all'articolo 189 del vigente codice penale, approvato con regio decreto 19 ottobre 1930, n. 1398;

d) se l'autorità giudiziaria competente abbia già adottato il provvedimento che definisca il primo grado di giudizio.

Art. 4.

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1, paragrafo 2, della predetta convenzione, lo Stato italiano invierà agli Stati contraenti la richiesta di esecuzione di una pena pecuniaria inflitta con decisione definitiva giudiziaria o amministrativa, se il condannato non abbia in Italia beni che costituiscano garanzie per l'adempimento delle obbligazioni previste dall'articolo 189 del vigente codice penale.

Art. 5.

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1, paragrafo 3, della predetta convenzione, lo Stato italiano darà corso alle richieste di esecuzione di pene pecuniarie, inflitte in contumacia, a seguito di procedimento giudiziario o amministrativo se risulti:

1) che il condannato sia stato citato a comparire in giudizio e sia stato rappresentato o assistito da un difensore;

2) che la decisione sia divenuta irrevocabile per le leggi dello Stato richiedente;

3) che la medesima non contenga disposizioni contrarie a disposizioni di legge o ai princìpi generali del nostro ordinamento giuridico.

Lo Stato italiano non darà in ogni caso corso alle richieste di esecuzione nelle ipotesi di cui alle lettere (*a*), (*b*), (*c*), del paragrafo 2 dell'articolo 9 della convenzione.

Art. 6.

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 12 della predetta convenzione, le pene pecuniarie saranno assimilate ai fini del primo comma dell'articolo 136 del vigente codice penale, alla multa e all'ammenda secondo che l'infrazione, per cui è stata pronunciata condanna nello Stato richiedente, costituisca, nello Stato italiano, delitto o contravvenzione.

Art. 7.

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 14 della predetta convenzione, il Ministero di grazia e giustizia provvederà alla traduzione in lingua italiana delle richieste e dei documenti allegati, provenienti dagli altri Stati contraenti, ed alla traduzione in lingua straniera delle richieste e dei documenti allegati diretti agli altri Stati contraenti.

Art. 8.

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 15, paragrafo 1, della predetta convenzione, il Ministero di grazia e giustizia controllerà se le richieste dirette agli altri Stati contraenti o da questi provenienti, siano state formulate a norma dell'articolo 14 della convenzione e se siano accompagnate dalla documentazione ivi prevista.

Art. 9.

Ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 21 e 22 della predetta convenzione, il condannato al pagamento di una pena pecuniaria e delle spese processuali, espresse in valuta di uno degli Stati contraenti, potrà pagare l'ammontare della pena pecuniaria o delle spese processuali in valuta italiana al corso del cambio del giorno in cui la richiesta di esecuzione o di recupero delle spese processuali è pervenuta al Ministero di grazia e giustizia.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 8 luglio 1977

LEONE

ANDREOTTI — FORLANI — COSSIGA — BONIFACIO

Visto, *il Guardasigilli:* BONIFACIO

CONVENTION
européenne pour la repression des infractions routières

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention;

Considérant l'accroissement de la circulation des véhicules entre les Etats européens et le danger que costitue la violation des règles qui assurent la sécurité des usagers de la route;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Convaincus de la nécessité de leur coopération afin de rendre plus efficace la répression des infractions routières commises sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I
PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article premier.

1. Lorsqu'une personne qui séjourne habituellement sur le territoire d'une Partie Contractante aura commis une infraction routière sur le territoire d'une autre Partie Contractante, l'Etat d'infraction pourra, ou, si sa loi interne le lui impose, devra demander à l'Etat de résidence d'exercer la poursuite s'il ne l'engage pas lui-même ou si, l'ayant engagée, il estime impossible de la conduire jusqu'à décision définitive ou exécution intégrale de la sanction.

2. Lorsqu'un jugement ou une décision administrative devenus exécutoires après que l'auteur de l'infraction aura été en mesure de présenter sa défense, seront intervenus dans l'Etat d'infraction, cet Etat pourra demander à l'Etat de résidence de procéder à l'exécution de ce jugement ou de cette décision.

3. L'Etat de résidence donnera suite à la demande de poursuite ou d'exécution dans les conditions fixées ci-après. Toutefois, l'exécution des décisions prises par défaut sera facultative.

Article 2.

1. L'infraction routière qui motivera la demande de poursuite ou d'exécution prévue à l'article premier devra être réprimée à la fois par la loi de l'Etat d'infraction et par celle de l'Etat de résidence.

2. Aux fins de poursuite ou d'exécution, le droit de l'Etat de résidence sera applicable, étant entendu que les seules règles de circulation prises en considération seront celles en vigueur au lieu de l'infraction.

TITRE II

POURSUITE DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE

Article 3.

Les autorités de l'Etat de résidence auront compétence pour poursuivre, sur la demande de l'Etat d'infraction, les infractions routières commises sur le territoire de cet Etat.

Article 4.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence examineront la demande de poursuite qui leur aura été adressée en application des articles premier et 2. Elles détermineront, conformément à leur propre législation, la suite à donner à la demande.

Article 5.

1. Lorsque l'Etat d'infraction aura adressé la demande de poursuite prévue à l'article premier, il ne pourra plus poursuivre l'auteur de l'infraction ni exécuter une décision prononcée contre ce dernier.

2. Il pourra reprendre la poursuite ou l'exécution:

(*a*) lorsque l'Etat de résidence aura fait connaître à l'Etat d'infraction qu'il ne donne pas suite utile à la demande;

(*b*) lorsque, pour des motifs venus à sa connaissance postérieurement à la demande, il aura notifié à l'Etat de résidence le retrait de sa demande avant l'ouverture des débats judiciaires de première instance ou avant le prononcé d'une décision administrative dans l'Etat de résidence.

Article 6.

1. La demande de poursuite mentionnera la date à laquelle cette procédure aura été demandée par l'autorité compétente.

Dans l'Etat d'infraction, la prescription de l'action sera interrompue à cette date. Le délai de cette prescription recommencera à courir dans sa totalité à compter de la notification d'absence de suite ou de retrait de la demande prévue au paragraphe 2, alinéas (*a*) et (*b*), de l'article 5, et au plus tard six mois après la demande de poursuite.

2. Dans l'Etat de résidence, le délai de la prescription de l'action ne courra qu'à compter de la réception de la demande de poursuite.

Lorsque, dans cet Etat, une plainte de la victime est nécessaire à l'exercice de la poursuite, le délai dans lequel cette plainte doit être présentée ne commencera à courir qu'à la date de la réception de la demande de poursuite.

Article 7.

Les documents établis par les autorités judiciaires et administratives de l'Etat d'infraction auront dans l'Etat de résidence la même valeur juridique que s'ils avaient été établis par les autorités de cet Etat et réciproquement.

TITRE III

EXÉCUTION DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE

Article 8.

Les autorités de l'Etat de résidence auront compétence pour exécuter, sur la demande de l'Etat d'infraction, les décisions prévues au paragraphe 2 de l'article premier de la présente Convention. L'exécution des décisions aura lieu selon la loi de l'Etat de résidence, après vérification de l'authenticité de la demande et de sa conformité aux conditions fixées par la présente Convention. L'Etat de résidence sera compétent en matière de libération conditionnelle. Le droit de grâce pourra être exercé aussi bien par l'Etat de résidence que par l'Etat d'infraction.

Article 9.

1. L'exécution dans l'Etat de résidence n'aura pas lieu:

(*a*) si l'auteur de l'infraction y fait l'objet d'une décision définitive pour les mêmes faits;

(*b*) si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat d'infraction ou d'après celle de l'Etat de résidence;

(*c*) si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'infraction.

2. L'Etat de résidence pourra refuser l'exécution:

(*a*) si les autorités compétentes de cet Etat ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;

(*b*) si les faits qui motivent a condamnation font l'objet de poursuites dans cet Etat;

(*c*) dans la mesure où cet Etat estime cette exécution de nature à porter atteinte aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou incompatible avec les principes qui président à l'application de son droit pénal, notamment si, en raison de son âge, l'auteur de l'infraction n'eût pas pu être condamné dans cet Etat.

Article 10.

Lorsque la demande prévue au paragraphe 2 de l'article premier aura pour objet l'exécution d'une sanction autre que l'amende, l'Etat de résidence substituera, s'il y a lieu, à la sanction infligée dans l'Etat d'infraction, la sanction prévue par la loi de l'Etat de résidence pour une infraction analogue.

Cette sanction correspondra autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne pourra ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat de résidence, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat d'infraction. En fixant la sanction les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourront prendre également en considération les modalités d'exécution de la sanction habituellement appliquée dans cet Etat.

ARTICLE 11.

Lorsque la demande d'exécution aura pour objet le paiement d'une amende, l'Etat de résidence procédera au recouvrement dans les conditions prévues par sa loi à concurrence du maximum fixé par cette loi pour une infraction analogue, ou, à défaut de maximum légal, à concurrence du montant de la sanction habituellement prononcée dans l'Etat de résidence pour une telle infraction.

ARTICLE 12.

En cas de non paiement de l'amende, l'Etat de résidence appliquera, sur la demande de l'Etat d'infraction, les mesures de contrainte ou de remplacement prévues par sa propre législation.

L'Etat de résidence ne pourra exécuter une mesure de contrainte ou de remplacement prévue par une décision rendue dans l'Etat d'infraction et comportant une privation de liberté que si l'Etat d'infraction le demande spécialement.

ARTICLE 13.

L'Etat d'infraction ne pourra plus procéder à aucune des mesures d'exécution demandées, à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution lui ait été notifié par l'Etat de résidence.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 14.

1. Les requêtes prévues à l'article premier de la présente Convention seront formulées par écrit.

2. La demande de poursuite sera accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de tous procès-verbaux, croquis, photographies et autres documents se rapportant à l'infraction, ainsi que d'une copie des dispositions légales applicables en l'espèce dans l'Etat d'infraction. Les copies du casier judiciaire, des dispositions légales relatives à la prescription, des actes qui l'ont interrompue ainsi que l'indication des faits interruptifs seront également jointes.

3. La demande d'exécution sera accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision dont le caractère exécutoire sera certi-

fié dans les formes prescrites par la loi de l'Etat d'infraction. Lorsque la décision à exécuter en remplace une autre sans reproduire l'exposé des faits, une copie authentique de la décision contenant cet exposé sera jointe.

ARTICLE 15.

1. La demande sera adressée par le Ministère de la Justice de l'Etat d'infraction au Ministère de la Justice de l'Etat de résidence. La résponse sera transmise par la même voie.

2. Les communications nécessaires à l'application de la présente Convention seront échangées, soit par la voie indiquée au paragraphe 1 du présent article, soit directement entre les autorités des Parties Contractantes.

3. En cas d'urgence, les communications visées au paragraphe 2 du présent article pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

4. Toute Partie contractante pourra, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'elle entend déroger aux règles de transmission énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

ARTICLE 16.

Si l'Etat de résidence estime que les renseignements fournis par l'Etat d'infraction sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demandera le complément d'informations nécessaire. Il pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

ARTICLE 17.

Les Parties Contractantes étendront l'entraide judiciaire qu'elles accordent en matière pénale aux mesures nécessaires à l'exécution de la présent Convention, notamment à la transmission des actes établis par l'autorité administrative et aux notifications d'un commandement de payer, cette dernière mesure n'étant pas considérée comme une mesure d'exécution.

ARTICLE 18.

L'Etat de résidence informera sans retard l'Etat d'infraction de la suite donnée à la demande de poursuite ou d'exécution. Il lui adressera, dans les deux cas, un document certifiant l'exécution de la sanction et, en outre, dans le cas de poursuite, une copie authentique de la décision définitive.

ARTICLE 19.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes de poursuite et d'exécution et celle des pièces annexes, ainsi que celle de tous autres documents relatifs à l'application de la présente Convention, ne sera pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties Contractantes pourront se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes, contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 20.

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes les formalités de légalisation.

Article 21.

Le produit des amendes perçues à la suite des demandes de poursuite ou d'exécution sera acquis à l'Etat de résidence qui en disposera à son gré.

Article 22.

L'Etat de résidence aura compétence pour percevoir, sur la demande de l'Etat d'infraction, les frais de poursuite et de jugement exposés dans cet Etat.
S'il procède à cette perception, il ne sera tenu de rembourser à l'Etat d'infraction que les honoraires d'experts qu'il a perçus.

Article 23.

Les frais de poursuite et d'exécution exposés dans l'Etat de résidence ne seront pas remboursés.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 24.

Au sens de la présente Convention:

(*a*) L'expression « infraction routière » désigne toute infraction prévue dans la liste intitulée « Fonds commun d'infractions routières », annexée à la présente Convention;

(*b*) L'expression « Etat d'infraction » désigne l'Etat partie à la présente Convention, sur le territoire duquel une infraction routière a été commise;

(*c*) L'expression « Etat de résidence » désigne l'Etat partie à la présente Convention où séjourne habituellement l'auteur d'une infraction routière;

(*d*) L'expression « règles de circulation » désigne toute réglementation couvrant l'un quelconque des objets des chiffres 4 à 7 de l'annexe I à la présente Convention intitulée « Fonds commun d'infractions routières »;

(*e*) L'expression « jugement » s'applique aux décisions rendues par les autorités judiciaires, en y comprenant les ordonnances pénales et les amendes de composition;

(*f*) L'expression « décision administrative » s'applique aux décisions rendues dans certains Etats par des autorités administratives habilitées à prononcer les sanctions prévues par la loi pour la répression de catégories d'infractions routières.

ARTICLE 25.

1. L'annexe I à la présente Convention intitulée « Fonds commun d'infractions routières » est partie intégrante de cette Convention.

2. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître les infractions en matière de circulation routière non visées à l'annexe I, qu'Elle désire soumettre à l'application de la présente Convention, ou celles visées à l'annexe I qu'Elle désire exclure de cette application dans ses rapports avec les autres Parties Contractantes.

3. Dans le cas d'adjonction par une Partie Contractante de nouvelles infractions à la liste contenue dans l'annexe I à la présente Convention. les autres Parties Contractantes notifieront, s'il y a lieu, leur acceptation au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'adjonction leur sera opposable trois mois après cette notification.

4. Dans le cas de retrait par une Partie Contractante d'infractions figurant dans la liste contenue dans l'annexe I à la présente Convention, la notification prévue au paragraphe 2 du présent article prendra effet, si elle est faite lors de la signature de la Convention ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention; si elle est faite ultérieurement, trois mois à compter de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie Contractante pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

5. Une Partie Contractante pourra déclarer que sa législation interne l'oblige à soumettre la notification prévue aux paragraphes 2 et 3 à l'approbation de ses organes législatifs. Dans ce cas, l'adjonction à la liste prévue à l'annexe I ne prendra effet, en ce qui concerne cette Partie, que lorsqu'Elle aura informé le Sécretaire Général du Conseil de l'Europe de l'obtention de cette approbation.

ARTICLE 26.

La présente Convention ne limite pas la compétence de l'Etat de résidence en matière de poursuite ou d'exécution que lui confère sa législation interne.

ARTICLE 27.

1. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes établissent leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier de réciprocité, Elles auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se fondant exclusivement sur ces systèmes, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent article, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 28.

Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

ARTICLE 29.

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

ARTICLE 30.

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

ARTICLE 31.

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention.

par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 33 de la présente Convention.

Article 32.

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe II à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, Elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

4. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'Elle considère la ratification, l'acceptation ou l'adhésion comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 33.

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 34.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

(*a*) toute signature;

(*b*) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(*c*) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 29;

(*d*) toute déclaration et notification reçues en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 19, des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 25, du paragraphe 2 de l'article 27 et du paragraphe 4 de l'article 32;

(*e*) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 31;

(*f*) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 32;

(*g*) le retrait de toute réserve effectuée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 32;

(*h*) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 33 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 35.

La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'aux infractions routières commises postérieurement à son entrée en vigueur entre les Parties Contractantes intéressées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 30 novembre 1964 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Willfried Gredler-Oxenbauer (11.12.1964)

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Louis Couvreur (22.12.1964)

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

Spyros Kyprianou (24.4.1967)

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

Mogens Warberg (22.9.1966)

Pour le Gouvernement de la République française:

C. H. Bonfils

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

FELICIAN PRILL

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

LÉON MACCAS (21.1.1965)

Pour le Gouvernement de la République islandaise:

Pour le Gouvernement d'Irlande:

Pour le Gouvernement de la République italienne:

ALESSANDRO MARIENI (9 giugno 1965)

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

JEAN WAGNER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

W. J. D. PHILIPSE (7.4.1965)

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

ARNE FÄLTHEIM (23.3.1972)

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

Pour le Gouvernement de la République turque:

M. NIHAT DINC (13.9.1965)

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:

ANNEXE I

FONDS COMMUN D'INFRACTION ROUTIERES

1. Homicide involontaire ou blessures involontaires causées dans le domaine de la circulation routière.

2. « Délit de fuite », c'est-à-dire violation des obligations incombant aux conducteurs de véhicules à la suite d'un accident de la circulation.

3. Conduite d'un véhicule par une personne:

(*a*) en état d'ivresse ou sous l'influence de l'alcool;

(*b*) sous l'influence de stupéfiants ou de produits ayant des effets analogues;

(*c*) inapte par suite d'une fatigue excessive.

4. Conduite d'un véhicule à moteur non couvert par une assurance garantissant la responsabilité civile pour les dommages causés aux tiers du fait de l'emploi de ce véhicule.

5. Refus d'obtempérer aux injonctions d'un agent de l'autorité concernant la circulation routière.

6. Inobservation des règles concernant:

(*a*) la vitesse des véhicules;

(*b*) la place des véhicules en mouvement et le sens de leur marche, le croisement, le dépassement, le changement de direction et le franchissement des passages à niveaux;

(*c*) la priorité de passage;

(*d*) le privilège de circulation de certains véhicules tels que les véhicules de lutte contre l'incendie, les ambulances, les véhicules de police;

(*e*) l'inobservation des signaux et des marques sur le sol, notamment du signal « Stop »;

(*f*) le stationnement et l'arrêt des véhicules;

(*g*) l'accès des véhicules ou de catégories de véhicules à certaines voies, notamment en raison de leur poids ou de leurs dimensions;

(*h*) l'équipement de sécurité des véhicules et de leur chargement;

(*i*) la signalisation des véhicules et de leur chargement;

(*j*) l'éclairage des véhicules et l'usage des feux;

(*k*) la charge et la capacité des véhicules;

(*l*) l'immatriculation des véhicules, la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de nationalité.

7. Défaut d'habilitation légale du conducteur.

ANNEXE II

1. Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve de faire connaître:

(*a*) qu'Elle n'accepte pas le titre III ou qu'Elle l'accepte seulement en ce qui concerne certaines catégories de sanctions ou de mesures d'exécution;

(*b*) qu'Elle n'accepte pas l'article 6 ou qu'Elle n'en accepte que certaines disposition.

2. Chacune des Parties Contractantes peut déclarer que, pour des raisons d'ordre constitutionnel, Elle ne peut accueillir des demandes de poursuites que dans les cas qui seront précisés dans sa loi interne.

Visto, *il Ministro per gli affari esteri*
FORLANI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N.B. — I testi facenti fede sono unicamente quelli indicati nella convenzione.

CONVENZIONE
europea per la repressione delle infrazioni stradali

PREAMBOLO

Gli Stati membri del Consiglio d'Europa firmatari della presente Convenzione,

Considerando l'aumento del traffico stradale tra gli Stati europei e il pericolo che deriva dalla violazione delle norme che garantiscono la sicurezza degli utenti stradali;

Considerando che l'obiettivo del Consiglio d'Europa è quello di realizzare una più stretta unione tra i suoi membri;

Convinti della necessità della loro collaborazione per rendere più efficace la repressione delle infrazioni stradali commesse sui loro territori,

Hanno convenuto quanto segue:

TITOLO I
PRINCIPII FONDAMENTALI

ARTICOLO 1.

1. Qualora una persona residente abitualmente sul territorio di una Parte Contraente abbia commesso un'infrazione stradale sul territorio di un'altra Parte Contraente, lo Stato in cui è stata commessa l'infrazione potrà, o, se la sua legislazione interna glielo impone, dovrà richiedere allo Stato di residenza di iniziare un procedimento se non lo ha iniziato lui stesso o se, avendolo iniziato, ritiene impossibile portarlo fino alla decisione definitiva o all'esecuzione integrale della sanzione.

2. Qualora una sentenza o una decisione amministrativa diventi esecutiva nello Stato di infrazione, dopo che l'autore dell'infrazione sia stato in grado di presentare la sua difesa, tale Stato potrà domandare allo Stato di residenza di procedere all'esecuzione di tale sentenza o di tale decisione.

3. Lo Stato di residenza darà seguito alla richiesta di procedimento o di esecuzione alle condizioni fissate qui di seguito. Tuttavia, l'esecuzione di decisioni rese in contumacia sarà facoltativa.

ARTICOLO 2.

1. L'infrazione stradale che ha motivato la richiesta di procedimento o di esecuzione prevista dall'articolo 1 dovrà essere punita sia dalla legislazione dello Stato d'infrazione che da quella dello Stato di residenza.

2. Ai fini del procedimento o dell'esecuzione sarà applicabile la legislazione dello Stato di residenza, fermo restando che le uniche norme di circolazione prese in considerazione saranno quelle in vigore nel luogo dell'infrazione.

TITOLO II

PROCEDIMENTO NELLO STATO DI RESIDENZA

ARTICOLO 3.

Le autorità dello Stato di residenza avranno la competenza di iniziare un procedimento, su richiesta dello Stato d'infrazione, per le infrazioni stradali commesse sul territorio di tale Stato.

ARTICOLO 4.

Le autorità competenti dello Stato di residenza esamineranno la richiesta di procedimento che sarà stata loro inviata in applicazione degli articoli 1 e 2. Essi stabiliranno, in conformità alla loro legislazione, il seguito da dare a tale richiesta.

ARTICOLO 5.

1. Qualora lo Stato d'infrazione abbia inviato la richiesta di procedimento prevista dall'articolo 1, non potrà più procedere contro l'autore dell'infrazione né eseguire una decisione emessa contro quest'ultimo.

2. Potrà riprendere il procedimento o l'esecuzione:

(*a*) qualora lo Stato di residenza abbia informato lo Stato d'infrazione che non darà seguito alla richiesta;

(*b*) qualora, per motivi di cui è venuto a conoscenza successivamente alla richiesta, abbia notificato allo Stato di residenza il ritiro della sua richiesta prima dell'inizio della trattazione della causa di prima istanza o prima della pronunzia di una decisione amministrativa nello Stato di residenza.

ARTICOLO 6.

1. Nella richiesta di procedimento verrà menzionata la data in cui tale procedura è stata richiesta dall'autorità competente.

Nello Stato d'infrazione, la prescrizione dell'azione verrà interrotta a tale data. Il termine di tale prescrizione ricomincerà a decorrere in-

teramente a partire dalla notifica che non è stato iniziato alcun procedimento o che è stata ritirata la domanda prevista dal paragrafo 2, comma (*a*) e (*b*) dell'articolo 5 e al massimo sei mesi dopo la richiesta di procedimento.

2. Nello Stato di residenza, il termine della prescrizione dell'azione decorrerà a partire dalla ricezione della richiesta di procedimento.

Qualora in tale Stato sia necessaria una querela della vittima per poter iniziare un procedimento, il termine entro il quale tale querela deve essere presentata inizierà a decorrere dalla data di ricezione della richiesta di procedimento.

Articolo 7.

Gli atti redatti dalle autorità giudiziarie ed amministrative dello Stato d'infrazione avranno, nello Stato di residenza, lo stesso valore giuridico come se fossero stati redatti dalle autorità di tale Stato e viceversa.

TITOLO III

ESECUZIONE NELLO STATO DI RESIDENZA

Articolo 8.

Le autorità dello Stato di residenza avranno competenza ad eseguire, su richiesta dello Stato d'infrazione, le decisioni previste dal paragrafo 2 dell'articolo 1 della presente Convenzione. L'esecuzione delle decisioni avrà luogo secondo la legislazione dello Stato di residenza, in seguito a verifica dell'autenticità della richiesta e della sua conformità con le disposizioni della presente Convenzione. Lo Stato di residenza sarà competente in materia di sospensione condizionale della pena. Il diritto di grazia potrà essere esercitato sia dallo Stato di residenza che dallo Stato d'infrazione.

Articolo 9.

1. L'esecuzione nello Stato di residenza non avrà luogo:

(*a*) se l'autore dell'infrazione è stato oggetto di una decisione definitiva per gli stessi fatti;

(*b*) se la prescrizione della sanzione si è verificata secondo la legislazione dello Stato d'infrazione o di quella dello Stato di residenza;

(*c*) se l'autore dell'infrazione beneficia di un'amnistia o di un provvedimento di grazia nello Stato di residenza o nello Stato d'infrazione.

2. Lo Stato di residenza potrà rifiutare l'esecuzione:

(*a*) se le autorità competenti di tale Stato hanno deciso di non iniziare un procedimento o di porre fine ai procedimenti iniziati per gli stessi fatti;

(*b*) se i fatti che motivano la condanna sono oggetto di procedimenti in tale Stato;

(*c*) nella misura in cui detto Stato ritenga che tale esecuzione potrebbe arrecare pregiudizio ai principii fondamentali del suo ordinamento giuridico sarebbe incompatibile con i principii che regolano l'applicazione del suo diritto penale, soprattutto se, data la sua età, l'autore dell'infrazione non avrebbe potuto essere condannato in detto Stato.

Articolo 10.

Se la richiesta prevista dal paragrafo 2 dell'articolo 1 avrà per oggetto l'esecuzione di una sanzione diversa dalla multa, lo Stato di residenza sostituirà, se sarà il caso, alla sanzione inflitta dallo Stato d'infrazione la sanzione prevista dalla legislazione dello Stato di residenza per un'infrazione analoga.

Tale sanzione corrisponderà per quanto possibile, per quanto concerne la sua natura, a quella inflitta dalla sentenza che deve essere eseguita. Essa non potrà né superare il massimo previsto dalla legge dello Stato di residenza, né essere più severa o avere una maggiore durata della sanzione emessa dallo Stato d'infrazione. Nello stabilire la sanzione le autorità competenti dello Stato di residenza potranno prendere in considerazione anche le modalità d'esecuzione della sanzione applicata di solito in tale Stato.

Articolo 11.

Qualora la richiesta di esecuzione abbia per oggetto il pagamento di una multa, lo Stato di residenza provvederà all'incasso della somma alle condizioni previste dalla sua legislazione fino al raggiungimento del massimo fissato da tale legislazione per un'infrazione analoga, o, in mancanza di un massimo legale, fino al raggiungimento dello ammontare della multa abitualmente emessa nello Stato di residenza per tale infrazione.

Articolo 12.

In caso di mancato pagamento della multa, lo Stato di residenza applicherà, su richiesta dello Stato d'infrazione, le misure coercitive o sostitutive previste dalla sua legislazione.

Lo Stato di residenza potrà applicare una misura coercitiva o sostitutiva prevista da una decisione pronunciata nello Stato di infrazione e che comporta la carcerazione soltanto se lo Stato di infrazione lo richiede espressamente.

Articolo 13.

Lo Stato d'infrazione non potrà più procedere ad alcuna misura di esecuzione richiesta, a meno che lo Stato di residenza non gli abbia notificato un rifiuto o una impossibilità di esecuzione.

TITOLO IV

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 14.

1. Le richieste previste dall'articolo 1 della presente Convenzione verranno formulate per iscritto.

2. Alla richiesta di procedimento verranno allegati l'originale e una copia autenticata di tutti i processi verbali, diagrammi, fotografie ed ogni altro documento che si riferisca all'infrazione, nonché una copia delle disposizioni di legge applicabili nella fattispecie nello Stato d'infrazione. Verranno allegate anche le copie del certificato penale, delle disposizioni di legge relative alla prescrizione, degli atti che l'hanno interrotta nonché l'indicazione dei fatti interruttivi.

3. Alla richiesta di esecuzione verranno allegati l'originale o una copia autentica della decisione il cui carattere esecutorio sarà certificato nelle forme prescritte dalla legislazione dello Stato d'infrazione. Se la decisione di esecuzione ne sostituisce un'altra senza ripetere l'esposizione dei fatti, verrà allegata una copia autentica della decisione che contiene tale disposizione.

Articolo 15.

1. La richiesta sarà inviata dal Ministero della Giustizia dello Stato d'infrazione al Ministero della Giustizia dello Stato di residenza. La risposta sarà trasmessa attraverso gli stessi canali.

2. Le comunicazioni necessarie all'applicazione della presente Convenzione verranno scambiate, sia attraverso i canali indicati nel paragrafo 1 del presente articolo, sia direttamente tra le autorità delle Parti Contraenti.

3. In caso di urgenza, le comunicazioni previste al paragrafo 2 del presente articolo potranno essere trasmesse tramite l'Organizzazione internazionale di polizia criminale (Interpol).

4. Ciascuna Parte contraente potrà, con una dichiarazione inviata al Segretario generale del Consiglio d'Europa, informare che intende derogare alle norme relative alle comunicazioni di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo.

Articolo 16.

Se lo Stato di residenza ritiene che le informazioni fornite dallo Stato d'infrazione siano insufficienti per consentirgli di applicare la presente Convenzione, richiederà il necessario supplemento di informazioni e potrà fissare una scadenza per l'ottenimento di tali informazioni.

Articolo 17.

Le Parti contraenti estenderanno la mutua assistenza giudiziaria che forniscono in materia penale ai provvedimenti necessari all'esecuzione della presente Convenzione, in particolare alla trasmissione degli atti

stabiliti dall'autorità amministrativa e alle notifiche d'ingiunzione di pagamento, provvedimento quest'ultimo che non è considerato come un provvedimento d'esecuzione.

ARTICOLO 18.

Lo Stato di residenza informerà subito lo Stato d'infrazione del seguito dato alle richieste di procedimento o di esecuzione. Gli invierà, in entrambi i casi, un documento che certifica l'esecuzione della sanzione e inoltre, in caso di procedimento, una copia autentica della sentenza definitiva.

ARTICOLO 19.

1. Ferme restando le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo, non verrà richiesta la traduzione delle richieste di procedimento e di esecuzione dei documenti allegati, né la traduzione di qualunque altro documento relativo all'applicazione della presente Convenzione.

2. Ciascuna Parte contraente potrà, al momento della firma o del deposito del proprio strumento di ratifica, di accettazione o di adesione, con una dichiarazione inviata al Segretario generale del Consiglio d'Europa, riservarsi la facoltà di esigere che le domande e i documenti allegati le vengano inviati accompagnati o da una traduzione nella propria lingua, o da una traduzione in una delle lingue ufficiali del Consiglio d'Europa o in una delle lingue che essa indicherà. Le altre Parti contraenti potranno reclamare la reciprocità.

3. Il presente articolo non arreca pregiudizio alle disposizioni relative alla traduzione delle domande e dei documenti allegati, contenuti negli accordi o regolamenti in vigore o che entreranno in vigore fra due o più Parti contraenti.

ARTICOLO 20.

Gli atti e i documenti trasmessi in applicazione della presente Convenzione saranno dispensati da qualunque formalità di legalizzazione.

ARTICOLO 21.

Il ricavato delle multe riscosse in seguito alle richieste di procedimento o di esecuzione sarà acquisito dallo Stato di residenza che ne disporrà a suo piacimento.

ARTICOLO 22.

Lo Stato di residenza avrà la competenza a percepire, su richiesta dello Stato d'infrazione, le spese di procedimento e di giudizio sostenute in tale Stato.

Se esso procede a tale riscossione, sarà tenuto a rimborsare allo Stato d'infrazione soltanto gli onorari degli esperti che ha riscosso.

ARTICOLO 23.

Le spese di procedimento o di esecuzione sostenute nello Stato di residenza non verranno rimborsate.

TITOLO V

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 24.

Ai sensi della presente Convenzione:

(*a*) per « infrazione stradale » s'intende qualunque infrazione elencata nella lista « Fondo comune d'infrazioni stradali » allegata alla presente Convenzione;

(*b*) per « Stato d'infrazione » s'intende lo Stato parte della presente Convenzione sul territorio del quale è stata commessa una infrazione stradale;

(*c*) per « Stato di residenza » s'intende lo Stato parte della presente Convenzione nel quale risiede abitualmente l'autore dell'infrazione stradale;

(*d*) per « norme di circolazione » s'intende qualunque disciplina che regoli una delle voci dal n. 4 al n. 7 dell'Allegato I alla presente Convenzione denominata « Fondo comune di infrazioni stradali »;

(*e*) per « giudizio » s'intende ogni decisione emanata dalle autorità giudiziarie, ivi comprese le ordinanze penali e le multe di conciliazione;

(*f*) per « decisione amministrativa » s'intende ogni decisione pronunciata in alcuni Stati dalle autorità amministrative abilitate ad applicare le sanzioni previste dalla legge per la repressione di alcune categorie di infrazioni stradali.

ARTICOLO 25.

1. L'allegato I alla presente Convenzione denominato « Fondo comune di infrazioni stradali » è parte integrante della presente Convenzione.

2. Ciascuna Parte contraente potrà, in qualunque momento, con una notifica inviata al Segretario generale del Consiglio d'Europa, indicare le infrazioni in materia di circolazione stradale non previste nell'Allegato I, e che essa desidera sottoporre all'applicazione della presente Convenzione, o quelle previste nell'Allegato I che essa desidera escludere da tale applicazione nei suoi rapporti con le altre Parti contraenti.

3. Qualora una Parte Contraente aggiunga nuove infrazioni alla lista contenuta nell'Allegato I alla presente Convenzione, le altre Parti contraenti notificheranno, se del caso, la loro accettazione al Segretario generale del Consiglio d'Europa. Tale aggiunta sarà loro opponibile tre mesi dopo detta notifica.

2. Qualora una Parte contraente ritiri delle infrazioni che figurano nella lista contenuta nell'Allegato I alla presente Convenzione, la notifica prevista al paragrafo 2 del presente articolo avrà effetto, se viene

presentata al momento della firma della Convenzione o del deposito dello strumento di ratifica, di accettazione o di adesione, al momento dell'entrata in vigore della Convenzione; se viene presentata successivamente, tre mesi dopo il ricevimento di tale notifica da parte del Segretario generale del Consiglio d'Europa. Qualsiasi Parte contraente potrà reclamare la reciprocità.

5. Una Parte contraente potrà dichiarare che la sua legislazione interna l'obbliga a sottoporre all'approvazione dei suoi organi legislativi la notifica prevista nei paragrafi 2 e 3. In questo caso, l'aggiunta alla lista prevista dall'Allegato I avrà effetto, per quanto riguarda tale Parte, soltanto quando essa avrà informato il Segretario generale del Consiglio d'Europa di aver ottenuto tale approvazione.

ARTICOLO 26.

La presente Convenzione non limita la competenza dello Stato di residenza in materia di procedimento o di esecuzione che la sua legislazione interna gli conferisce.

ARTICOLO 27.

1. Se due o più Parti contraenti stabiliscono le loro relazioni sulla base di una legislazione uniforme o di un regime particolare di reciprocità, esse avranno la facoltà di regolare i loro rapporti reciproci in materia basandosi esclusivamente su tali sistemi, nonostante le disposizioni della presente Convenzione.

2. Le Parti contraenti che verrebbero così ad escludere dalle loro relazioni reciproche l'applicazione della presente Convenzione, in conformità alle disposizioni del presente articolo, invieranno a tal fine una notifica al Segretario generale del Consiglio d'Europa.

ARTICOLO 28.

Il Comitato europeo per i problemi criminali del Consiglio d'Europa curerà per quanto sarà necessario la composizione amichevole di qualunque difficoltà che potrebbe derivare dall'applicazione della Convenzione.

ARTICOLO 29.

1. La presente Convenzione è aperta alla firma degli Stati membri del Consiglio d'Europa. Essa sarà ratificata o accettata. Gli strumenti di ratifica o di accettazione saranno depositati presso il Segretario generale del Consiglio d'Europa.

2. La Convenzione entrerà in vigore tre mesi dopo la data del deposito del terzo strumento di ratifica o di accettazione.

3. Essa entrerà in vigore nei confronti di ciascuno Stato firmatario che la ratificherà o l'accetterà successivamente, tre mesi dopo la data del deposito del suo strumento di ratifica o di accettazione.

ARTICOLO 30.

1. Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione, il Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa potrà invitare gli Stati non membri del Consiglio ad aderire alla presente Convenzione.

2. L'adesione si effettuerà mediante il deposito, presso il Segretario generale del Consiglio d'Europa, di uno strumento di adesione che avrà effetto tre mesi dopo la data del suo deposito.

ARTICOLO 31.

1. Ciascuna Parte contraente può, al momento della firma o al momento del deposito del suo strumento di ratifica, di accettazione o di adesione, indicare il territorio o i territori ai quali viene applicata la presente Convenzione.

2. Ciascuna Parte contraente può, al momento del deposito del suo strumento di ratifica, di accettazione o di adesione, o in qualunque altro momento successivo, estendere l'applicazione della presente Convenzione, mediante una dichiarazione indirizzata al Segretario generale del Consiglio d'Europa, a ogni altro territorio indicato nella sua dichiarazione e di cui essa assicura le relazioni internazionali o per il quale essa è autorizzata ad assumere impegni.

3. Ogni dichiarazione fatta in virtù del precedente paragrafo potrà essere ritirata, per quanto concerne il territorio indicato in detta dichiarazione, alle condizioni previste dall'articolo 33 della presente Convenzione.

ARTICOLO 32.

1. Ciascuna Parte contraente può, al momento della firma o al momento del deposito del suo strumento di ratifica, di accettazione o di adesione, dichiarare di volersi avvalere di una o più riserve che figurano all'Allegato II della presente Convenzione.

2. Ciascuna Parte contraente può ritirare, in tutto o in parte, una riserva da essa formulata in virtù del precedente paragrafo, mediante una dichiarazione indirizzata al Segretario generale del Consiglio d'Europa e che avrà effetto dalla data della sua ricezione.

3. La Parte contraente che ha formulato una riserva relativa ad una disposizione della presente Convenzione non può pretendere l'applicazione di detta disposizione da parte di un'altra Parte contraente; tuttavia essa può, se la riserva è parziale o condizionale, pretendere la applicazione di detta disposizione nella misura in cui essa l'ha accettata.

4. Ciascuna Parte contraente potrà, al momento della firma della presente Convenzione o del deposito del suo strumento di ratifica, di accettazione o di adesione, mediante notifica indirizzata al Segretario generale del Consiglio d'Europa, far sapere che essa considera la ratifica, l'accettazione o l'adesione come comportante l'obbligo, in conformità con il diritto internazionale, di adottare nella legislazione interna i provvedimenti necessari all'applicazione della presente Convenzione.

ARTICOLO 33.

1. La presente Convenzione rimarrà in vigore senza limiti di tempo.

2. Ciascuna Parte contraente potrà, per quanto la concerne, denunciare la presente Convenzione indirizzando una notifica al Segretario generale del Consiglio d'Europa.

3. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di ricezione della notifica da parte del Segretario generale.

ARTICOLO 34.

Il Segretario generale del Consiglio d'Europa notificherà agli Stati membri del Consiglio e a tutti gli Stati che avranno aderito alla presente Convenzione:

(*a*) ogni firma;

(*b*) il deposito di ogni strumento di ratifica, di accettazione o di adesione;

(*c*) la data di entrata in vigore della presente Convenzione in conformità con l'articolo 29;

(*d*) ogni dichiarazione e notifica ricevuta in applicazione delle disposizioni del paragrafo 4 dell'articolo 15, del paragrafo 2 dell'articolo 19, dei paragrafi 2, 3, 4 e 5 dell'articolo 25, del paragrafo 2 dell'articolo 27 e del paragrafo 4 dell'articolo 32;

(*e*) ogni dichiarazione ricevuta in applicazione delle disposizioni dei paragrafi 2 e 3 dell'articolo 31;

(*f*) ogni riserva formulata in applicazione delle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 32;

(*g*) il ritiro di ogni riserva effettuata in applicazione delle disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 32;

(*h*) ogni notifica ricevuta in applicazione delle disposizioni dello articolo 33 e la data in cui la denuncia avrà effetto.

ARTICOLO 35.

La presente Convenzione e le dichiarazioni e notifiche da essa autorizzate verranno applicate soltanto alle infrazioni stradali commesse dopo la sua entrata in vigore tra le Parti contraenti interessate.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a questo scopo, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Strasburgo, il 30 novembre 1964, in francese e inglese, i due testi facenti ugualmente fede, in un unico esemplare che verrà depositato presso gli archivi del Consiglio d'Europa. Il Segretario generale del Consiglio d'Europa ne invierà copia certificata conforme a ciascuno degli Stati firmatari e aderenti.

(*Seguono le firme*).

ALLEGATO I

FONDO COMUNE D'INFRAZIONI STRADALI

1. Omicidio involontario o ferite involontarie causate nel settore della circolazione stradale.

2. « Reato di fuga », cioè violazione degli obblighi che incombono ai conducenti dei veicoli in seguito a un incidente stradale.

3. Guida di un veicolo da parte di una persona:

(*a*) in stato di ubriachezza o sotto l'influenza dell'alcool;

(*b*) sotto l'influenza di stupefacenti o di prodotti aventi analoghi effetti;

(*c*) inabile in seguito a un'eccessiva fatica.

4. Guida di un veicolo a motore non coperto da un'assicurazione che garantisca la responsabilità civile per i danni causati a terzi in seguito all'uso di tale veicolo.

5. Rifiuto di ottemperare alle ingiunzioni di un agente autorizzato in merito alla circolazione stradale.

6. Inosservanza delle norme riguardanti:

(*a*) la velocità dei veicoli;

(*b*) la posizione dei veicoli in movimento e il loro senso di marcia, il passaggio agli incroci, il sorpasso, il cambiamento di direzione e l'attraversamento dei passaggi a livello;

(*c*) le precedenze;

(*d*) la priorità di circolazione di alcuni veicoli, quali ad esempio i veicoli dei vigili del fuoco, le ambulanze, i veicoli della polizia;

(*e*) inosservanza dei segnali stradali e della segnaletica orizzontale, in particolare il segnale « Stop »;

(*f*) la sosta e la fermata dei veicoli;

(*g*) l'accesso di veicoli o di categorie di veicoli ad alcune strade, in particolare in ragione del loro peso e delle loro dimensioni;

(*h*) l'attrezzatura di sicurezza dei veicoli e del loro carico;

(*i*) la segnaletica dei veicoli e del loro carico;

(*j*) l'illuminazione dei veicoli e l'uso delle luci;

(*k*) il carico e la capienza dei veicoli;

(*l*) l'immatricolazione dei veicoli, la targa e la sigla distintiva della nazionalità.

7. Mancanza di autorizzazione legale alla guida.

ALLEGATO II

1. Ciascuna delle Parti contraenti può dichiarare di riservarsi di far sapere:

(*a*) che essa non accetta il Titolo III o che essa l'accetta soltanto per quanto concerne alcune categorie di sanzioni o di provvedimenti di esecuzione;

(*b*) che essa non accetta l'articolo 6 o che essa ne accetta soltanto alcune disposizioni.

2. Ciascuna delle Parti contraenti può dichiarare che, per motivi d'ordine costituzionale, essa può accettare delle richieste di procedimento soltanto nei casi che siano precisati nella sua legislazione interna.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **485.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione per la prevenzione e la repressione dei reati contro le persone internazionalmente protette, compresi gli agenti diplomatici, adottata a New York il 14 dicembre 1973.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare la convenzione per la prevenzione e la repressione dei reati contro le persone internazionalmente protette, compresi gli agenti diplomatici, adottata a New York il 14 dicembre 1973.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data alla convenzione di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 17 della convenzione stessa.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 8 luglio 1977

LEONE

ANDREOTTI — FORLANI — COSSIGA — BONIFACIO

Visto, *il Guardasigilli*: BONIFACIO

CONVENTION
sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques

LES ETATS PARTIES À LA PRESENTE CONVENTION,

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix internationale et la promotion des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

CONSIDÉRANT que les infractions commises contre les agents diplomatiques et autres personnes jouissant d'une protection internationale, en compromettant la sécurité de ces personnes, créent une menace sérieuse au maintien des relations internationales normales qui sont nécessaires pour la coopération entre les Etats,

ESTIMANT que la perpétration de ces infractions est un motif de grave inquiétude pour la communauté internationale,

CONVAINCUS de la nécessité d'adopter d'urgence des mesures appropriées et efficaces pour la prévention et la répression de ces infractions,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER.

Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression « personne jouissant d'une protection internationale » s'entend:

a) De tout chef d'Etat, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitution de l'Etat considéré les fonctions de chef d'Etat; de tout chef de gouvernement ou de tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un Etat étranger, ainsi que des membres de sa famille qui l'accompagnent;

b) De tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un Etat et de tout fonctionnaire, personnalité officielle ou autre agent d'une organisation intergouvernementale, qui, à la date et au lieu où une infraction est commise contre sa personne, ses locaux officiels, son domicile privé ou ses moyens de transport, a droit conformément au droit international à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, ainsi que des membres de sa famille qui font partie de son ménage;

2. L'expression « auteur présumé de l'infraction » s'entend de toute personne contre qui il y a des éléments de preuve suffisants pour établir de prime abord qu'elle a commis une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ou qu'elle y a participé.

ARTICLE 2.

1. Le fait intentionnel:

a) De commettre un meurtre, un enlèvement ou une autre attaque contre la personne ou la liberté d'une personne jouissant d'une protection internationale,

b) De commettre, en recourant à la violence, contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale une attaque de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger,

c) De menacer de commettre une telle attaque,

d) De tenter de commettre une telle attaque ou

e) De participer en tant que complice à une telle attaque

est considéré par tout Etat partie comme constituant une infraction au regard de sa législation interne.

2. Tout Etat partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne portent en rien atteinte aux obligations qui, en vertu du droit international, incombent aux Etats parties de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir d'autres atteintes à la personne, la liberté ou la dignité d'une personne jouissant d'une protection internationale.

ARTICLE 3.

1. Tout Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 dans les cas ci-après:

a) Lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;

b) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité dudit Etat;

c) Lorsque l'infraction est commise contre une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article premier, qui jouit de ce statut en vertu même des fonctions qu'elle exerce au nom dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans le cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas, conformément à l'article 8, vers l'un quelconque des Etats visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation interne.

ARTICLE 4.

Les Etats parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 2, notamment:

a) En prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire;

b) En échangeant des renseignements et en coordonnant les mesures administratives et autres à prendre, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration de ces infractions.

ARTICLE 5.

1. L'Etat partie sur le territoire duquel ont été commises une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2, s'il a des raisons de croire qu'un auteur présumé de l'infraction s'est enfui de son territoire, communique à tous les autres Etats intéressés, directement ou par l'entramise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, tous les faits pertinents concernant l'infraction commise et tous les renseignements dont il dispose touchant l'identité de l'auteur présumé de l'infraction.

2. Lorsqu'une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ont été commises contre une personne jouissant d'une protection internationale, tout Etat partie qui dispose de renseignements concernant tant la victime que les circonstances de l'infraction s'efforce de les communiquer, dans les conditions prévues par sa législation interne, en temps utile et sous forme complète, à l'Etat partie au nom duquel ladite personne exerçait ses fonctions.

ARTICLE 6.

1. S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées conformément à sa législation interne pour assurer la présence dudit auteur présumé de l'infraction aux fins de la poursuite ou de l'extradition. Ces mesures sont notifiées sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

a) A l'Etat où l'infraction a été commise;

b) A l'Etat ou aux Etats dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou, si celui-ci est apatride, à l'Etat sur le territoire duquel il réside en permanence;

c) A l'Etat ou aux Etats dont la personne jouissant d'une protection internationale a la nationalité ou au nom duquel ou desquels elle exerçait ses fonctions;

d) A tous les autres Etats intéressés; et

e) A l'organisation intergouvernementale dont la personne jouissant d'une protection internationale est un fonctionnaire, une personnalité officielle ou un agent.

2. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit:

a) De communiquer sans retard avec le représentant compétent le plus proche de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, qui est disposé, sur sa demande, à protéger ses droits; et

b) De recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

ARTICLE 7.

L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation de cet Etat.

ARTICLE 8.

1. Pour autant que les infractions prévues à l'article 2 ne figurent pas sur la liste de cas d'extradition dans un traité d'extradition en vigueur entre les Etats parties, elles sont considérées comme y étant comprises. Les Etats parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut, s'il décide d'extrader, considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition à l'égard de ces infractions. L'extradition est soumise aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent ces infractions comme constituant entre eux des cas d'extradition soumis aux régles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, ces infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 3.

ARTICLE 9.

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article 2 jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

ARTICLE 10.

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 2, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

ARTICLE 11.

L'Etat partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres Etats parties.

ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas l'application des traités sur l'asile, en vigueur à la date d'adoption de ladite Convention, en ce qui concerne les Etats qui sont parties à ces traités; mais un Etat partie à la présente Convention ne pourra invoquer ces traités à l'égard d'un autre Etat partie à la présente Convention qui n'est pas partie à ces traités.

ARTICLE 13.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 14.

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, jusqu'au 31 décembre 1974, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, a New York.

ARTICLE 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 16.

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 17.

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 18.

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 19.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les Etats, entre autres:

a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 14, 15 et 16, ainsi que les notifications faites en vertu de l'article 18;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, confermément à l'article 17.

ARTICLE 20.

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à New York le 14 décembre 1973.

Visto, *il Ministro per gli affari esteri*
FORLANI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N.B. — I testi facenti fede sono unicamente quelli indicati nella convenzione.

CONVENZIONE
per la prevenzione e la repressione dei reati contro le persone internazionalmente protette, compresi gli agenti diplomatici

GLI STATI PARTI DELLA PRESENTE CONVENZIONE,

TENENDO PRESENTI gli scopi ed i princìpi della Carta delle Nazioni Unite riguardanti il mantenimento della pace internazionale e la promozione di relazioni amichevoli e della cooperazione fra gli Stati,

RITENENDO che i reati contro agenti diplomatici ed altre persone internazionalmente protette che mettono in pericolo la sicurezza di tali persone costituiscono una grave minaccia al mantenimento delle normali relazioni internazionali che sono necessarie per la cooperazione fra gli Stati,

RITENENDO che il commettere tali reati sia materia di grave preoccupazione per la Comunità internazionale,

CONVINTI che vi sia urgente necessità di adottare misure adeguate ed efficaci per la prevenzione e la repressione di tali reati,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

ARTICOLO 1.

Ai fini della presente Convenzione:

1. Per « persona internazionalmente protetta » si intende:

(*a*) un Capo di Stato, incluso ogni membro di un corpo collegiale che svolga le funzioni di un Capo di Stato in base alla Costituzione dello Stato interessato, un Capo di Governo o Ministro degli Affari Esteri, in qualunque momento una tale persona si trovi in uno Stato estero, nonché i membri della sua famiglia che lo accompagnino;

(*b*) ogni rappresentante o funzionario di uno Stato od ogni funzionario od altro agente di un'organizzazione internazionale a carattere intergovernativo che, nel momento e nel luogo ove viene commesso un reato contro di lui, la sua residenza ufficiale, la sua abitazione privata o i suoi mezzi di trasporto, ha diritto, in base al diritto internazionale, a speciale protezione da ogni assalto alla sua persona, libertà o dignità, nonché ai membri della sua famiglia con lui conviventi;

2. per « presunto trasgressore » si intende una persona nei confronti della quale vi siano prove sufficienti a determinare *prima facie* che essa ha commesso o ha partecipato ad uno o più dei reati elencati all'articolo 2.

ARTICOLO 2.

1. Commettere intenzionalmente:

a) un omicidio volontario, un sequestro di persona o altra aggressione alla persona o alla libertà di una persona internazionalmente protetta;

b) un'aggressione violenta alla residenza ufficiale o all'abitazione privata o ai mezzi di trasporto di una persona internazionalmente protetta, suscettibile di mettere in pericolo la sua persona o la sua libertà;

c) una minaccia di commettere una qualsiasi di tali aggressioni;

d) un tentativo di commettere una qualsiasi di tali aggressioni;

e) un atto costituente partecipazione, quale complice, ad una qualsiasi di tali aggressioni,

diverrà, per ogni Stato Parte, un reato in base alla propria legge interna.

2. Ogni Stato renderà tali reati passibili di pene adeguate che tengano conto della grave natura dei reati stessi.

3. In nessun modo i paragrafi 1 e 2 del presente articolo costituiranno una deroga dagli obblighi assunti dagli Stati Parti in base al diritto internazionale di adottare ogni misura adeguata onde impedire altre aggressioni contro la persona, la libertà o la dignità di una persona internazionalmente protetta.

ARTICOLO 3.

1. Ogni Stato Parte adotterà quelle misure che potranno rendersi necessarie allo scopo di stabilire la propria giurisdizione sui reati di cui all'articolo 2 nei casi seguenti:

a) quando il reato è commesso sul territorio di tale Stato o a bordo di una nave o aeromobile registrato in tale Stato;

b) quando il presunto trasgressore è cittadino di tale Stato;

c) quando il reato è commesso contro una persona internazionalmente protetta come definita nell'articolo 1 che goda del proprio stato come tale in virtù di funzioni che essa esercita per conto di tale Stato.

2. Inoltre ogni Stato Parte adotterà le misure che saranno ritenute necessarie allo scopo di stabilire la propria giurisdizione su tali reati nei casi in cui il presunto trasgressore sia presente sul proprio territorio e non lo estradi, in base all'articolo 8, a uno degli Stati di cui al paragrafo 1 del presente articolo.

3. La presente Convenzione non esclude qualsiasi giurisdizione penale esercitata in conformità del diritto interno.

ARTICOLO 4.

Gli Stati Parti coopereranno nella prevenzione dei reati di cui all'articolo 2, ed in particolare:

a) adottando tutte le misure fattibili per impedire che sui rispettivi territori vengano fatti preparativi per commettere tali reati all'interno o all'esterno degli stessi;

b) scambiandosi informazioni e coordinando l'adozione di misure amministrative o di altro genere, se del caso, per prevenire la commissione di tali reati.

ARTICOLO 5.

1. Lo Stato Parte nel quale sia stato commesso uno dei reati di cui all'articolo 2, dovrà, ove abbia motivo di ritenere che un presunto trasgressore sia fuggito dal proprio territorio, comunicare a tutti gli Stati interessati, direttamente o per il tramite del Segretario generale delle Nazioni Unite tutti i fatti pertinenti riguardanti il reato commesso ed ogni informazione disponibile circa l'identità del presunto trasgressore.

2. Ogni qualvolta sia stato commesso uno dei reati di cui all'articolo 2 contro una persona internazionalmente protetta, ogni Stato Parte che sia in possesso di informazioni relative alla vittima ed alle circostanze del reato si adopererà per trasmetterle, alle condizioni fissate dalle proprie leggi interne, complete e con la massima sollecitudine, allo Stato Parte per conto del quale la persona in questione stava esercitando le proprie funzioni.

ARTICOLO 6.

1. Dopo essersi convinto che le circostanze lo giustificano, lo Stato Parte sul cui territorio si trova il presunto trasgressore adotterà le misure appropriate in base al proprio diritto interno allo scopo di assicurare la di lui presenza ai fini del procedimento penale o dell'estradizione. Tali misure dovranno essere notificate senza indugio direttamente o per il tramite del Segretario generale delle Nazioni Unite:

a) allo Stato ove il reato è stato commesso;

b) allo Stato od agli Stati di cui il presunto trasgressore è cittadino o, nel caso sia un apolide, nel cui territorio risieda permanentemente;

c) allo Stato o agli Stati di cui la persona internazionalmente protetta in questione sia cittadino o per conto del quale o dei quali esercitava le proprie funzioni;

d) a tutti gli altri Stati interessati; e

e) all'organizzazione internazionale di cui la persona internazionale protetta in questione sia funzionario od agente.

2. Ogni persona nei confronti della quale siano in atto le misure di cui al paragrafo 1 del presente articolo avrà diritto:

a) a comunicare senza indugio con il più vicino competente rappresentante dello Stato di cui egli sia cittadino o che sia altrimenti

autorizzato a proteggere i suoi diritti o, nel caso di persona apolide, che sia disposto, a sua domanda, di proteggere i suoi diritti; e

b) a ricevere le visite di un rappresentante di tale Stato.

ARTICOLO 7.

Lo Stato Parte sul cui territorio si trovi il presunto trasgressore, nel caso in cui non lo estradi, dovrà sottoporre, senza alcuna eccezione e senza indebito ritardo, il caso alle proprie autorità competenti al fine di perseguirlo mediante procedimento penale in conformità delle leggi di tale Stato.

ARTICOLO 8.

1. Nella misura in cui i reati di cui all'articolo 2 non siano elencati quali reati per i quali è prevista l'estradizione in un Trattato di estradizione in vigore tra gli Stati Parti, essi saranno ritenuti inclusi in esso come tali. Gli Stati Parti si impegnano ad includere tali reati quali reati per i quali è prevista l'estradizione in ogni futuro trattato di estradizione da concludersi fra di loro.

2. Se uno Stato Parte che condizioni l'estradizione all'esistenza di un Trattato riceve una domanda di estradizione da un altro Stato Parte col quale non abbia un Trattato di estradizione, potrà, nel caso decida di concedere l'estradizione, ritenere la presente Convenzione quale base giuridica per l'estradizione per quanto riguarda tali reati. L'estradizione sarà soggetta alle disposizioni procedurali e alle altre condizioni poste dalla legge dello Stato richiesto.

3. Gli Stati Parti che non condizionano l'estradizione all'esistenza di un Trattato riconosceranno tali reati come reati per i quali è prevista l'estradizione, tra di loro, subordinatamente alle disposizioni procedurali e alle altre condizioni poste dalla legge dello Stato richiesto.

4. Ogni reato verrà considerato, ai fini dell'estradizione tra due Stati Parti, come se fosse stato commesso non solo nel luogo in cui ha avuto luogo, ma anche nei territori degli Stati tenuti a stabilire la propria giurisdizione in conformità del paragrafo 1 dell'articolo 3.

ARTICOLO 9.

Dovrà essere garantito un equo trattamento in tutti gli stadi del procedimento ad ogni persona nei confronti della quale sia in atto un procedimento in relazione ad uno dei reati di cui all'articolo 2.

ARTICOLO 10.

1. Gli Stati Parti si forniranno l'un l'altro il più ampio grado di assistenza in relazione a procedimenti penali iniziati in caso di reati di cui all'articolo 2, incluso il fornire ogni prova a loro disposizione che sia necessaria al procedimento.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 del presente articolo non avranno alcun effetto sugli obblighi concernenti la reciproca assistenza giudiziaria inclusa in qualsiasi altro Trattato.

ARTICOLO 11.

Lo Stato Parte ove un presunto trasgressore venga processato dovrà comunicare il risultato finale del procedimento al Segretario generale delle Nazioni Unite, che trasmetterà l'informazione agli altri Stati Parti.

ARTICOLO 12.

Le disposizioni della presente Convenzione non avranno alcun effetto sull'applicazione dei Trattati sul diritto di asilo, in vigore alla data di adozione della presente Convenzione, esistenti tra Stati che siano Parti di tali Trattati; ma uno Stato Parte della presente Convenzione non può invocare tali Trattati nei confronti di un altro Stato Parte della presente Convenzione che non sia parte di tali Trattati.

ARTICOLO 13.

1. Ogni controversia tra due o più Stati Parti sull'interpretazione o sull'applicazione della presente Convenzione che non venga composta mediante negoziati verrà, a richiesta di uno di essi, sottoposta ad arbitrato. Se entro sei mesi dalla data di richiesta di arbitrato le parti non saranno in grado di accordarsi sull'organizzazione dell'arbitrato, una di tali parti potrà deferire la controversia alla Corte Internazionale di Giustizia su domanda in conformità dello Statuto della Corte.

2. Ogni Stato Parte può al momento della firma o della ratifica della presente Convenzione o dell'adesione ad essa, dichiarare di non ritenersi vincolato dal paragrafo 1 del presente articolo. Gli altri Stati Parti non saranno vincolati dal paragrafo 1 del presente articolo nei confronti di qualsiasi Stato Parte che abbia formulato una tale riserva.

3. Ogni Stato Parte che abbia formulato una riserva in conformità del paragrafo 2 del presente articolo può in ogni momento ritirare tale riserva mediante notifica indirizzata al Segretario generale delle Nazioni Unite.

ARTICOLO 14.

La presente Convenzione sarà aperta alla firma di tutti gli Stati fino al 31 dicembre 1974 presso la sede delle Nazioni Unite di New York.

ARTICOLO 15.

La presente Convenzione dovrà essere ratificata. Gli strumenti di ratifica verranno depositati presso il Segretario Generale delle Nazioni Unite.

ARTICOLO 16.

La presente Convenzione resterà aperta all'adesione da parte di qualsiasi Stato. Gli strumenti di adesione saranno depositati presso il Segretario generale delle Nazioni Unite.

ARTICOLO 17.

1. La presente Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data del deposito del ventiduesimo strumento di ratifica o di adesione presso il Segretario generale delle Nazioni Unite.

2. Per ogni Stato che ratifichi la Convenzione o vi aderisca dopo il deposito del ventiduesimo strumento di ratifica o di adesione, la Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo il deposito, da parte di tale Stato, del proprio strumento di ratifica o di adesione.

ARTICOLO 18.

1. Qualsiasi Stato Parte può denunciare la presente Convenzione mediante notifica scritta al Segretario generale delle Nazioni Unite.

2. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data del ricevimento della notifica da parte del Segretario generale delle Nazioni Unite.

ARTICOLO 19.

Il Segretario generale delle Nazioni Unite informerà tutti gli Stati, *inter alia:*

a) delle firme apposte alla presente Convenzione, del deposito degli strumenti di ratifica o di adesione in conformità degli articoli 14, 15 e 16, e delle notifiche effettuate in base all'articolo 18;

b) della data in cui la presente Convenzione entrerà in vigore in conformità dell'articolo 17.

ARTICOLO 20.

L'originale della presente Convenzione, i cui testi cinese, inglese, francese, russo e spagnolo, fanno ugualmente fede, sarà depositato presso il Segretario generale delle Nazioni Unite, che ne invierà copie conformi a tutti gli Stati.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo dai rispettivi loro governi, hanno firmato la presente Convenzione, aperta alla firma a New York il 14 dicembre 1973.

LEGGE 8 luglio 1977, n. **486.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione sull'esercizio della pesca nell'Atlantico del Nord, con allegati, adottata a Londra il 1° giugno 1967.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare la convenzione sull'esercizio della pesca nell'Atlantico del Nord, con allegati, adottata a Londra il 1° giugno 1967.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data alla convenzione di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 16 della convenzione stessa.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 8 luglio 1977

LEONE

ANDREOTTI — FORLANI — BONIFACIO — RUFFINI

Visto, *il Guardasigilli*: BONIFACIO

CONVENTION
sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Islande, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, de la République Populaire de Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède, des Etats-Unis d'Amerique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'assurer l'ordre et la discipline sur les lieux de pêche dans la zone de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(1) La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique et de leurs mers tributaires qui son définies avec plus de précision à l'Annexe I de la présente Convention.

(2) Au sens de la présente Convention

L'expression " bateau de pêche " signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson.

Le terme " bateau " signifie tout bateau de pêche et tout bateau utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

Article 2.

Rien. dans la présente Convention, ne peut être considéré comme portant atteinte aux droits, aux réclamations ou aux vues d'une Partie Contractante, en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites nationales de pêche ou la juridiction d'un Etat riverain sur les pêcheries.

Article 3

(1) Les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante sont enregistrés et marqués conformément à la réglementation interne de chaque Partie de façon à assurer leur identification en mer.

(2) L'autorité compétente de chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs lettres et une série de chiffres pour chaque port ou circonscription maritime.

(3) Chacune des Parties Contractantes établit une liste de ces lettres.

(4) Cette liste et toutes les modifications qui pourront y être apportées par la suite sont notifiées aux autres Parties Contractantes.

(5) Les dispositions de l'Annexe II de la Convention s'appliquent aux bateaux de pêche, à leurs embarcations et à leur matériel de pêche.

ARTICLE 4

(1) En plus des règles relatives aux signaux prescrites par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer, les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante se conforment aux dispositions de l'Annexe III de la présente Convention.

(2) Il est interdit d'utiliser d'autres feux ou signaux phoniques supplémentaires que ceux prévus à l'Annexe.

ARTICLE 5

Les filets,les lignes et autres engins mouillés en mer, ainsi que les filets ou les lignes dérivants, doivent être marqués de façon à signaler leur position et leur étendue. Le marquage doit être conforme aux dispositions de l'Annexe IV de la présente Convention.

ARTICLE 6

(1) Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière a ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger les engins de pêche, et doivent se conformer aux dispositions de l'Annexe V de la présente Convention.

(2) En vue d'assurer l'application de ces dispositions, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent, de leur propre initiative, notifier aux autorités compétentes d'autres Parties Contractantes susceptibles d'être intéressées, les concentrations ou concentrations probables de bateaux de pêche ou d'engins de pêche dont elles ont connaissance; les Parties Contractantes qui reçoivent de telles notifications, prennent toutes dispositions pratiques pour en informer leurs bateaux. Les Officiers autorisés désignés en application de l'article 9 de la Convention peuvent également attirer l'attention des bateaux sur les engins disposés en mer.

ARTICLE 7

(1) Dans tout différend survenu entre les ressortissants de différentes Parties Contractantes au sujet d'un dommage causé à des engins, ou à des bateaux, du fait d'enchevêtrement d'engins, et en l'absence d'accord entre les Parties Contractantes relatif au règlement de ce différend, la procédure suivante est applicable:

A la demande de la Partie Contractante de la nationalité du plaignant, chacune des Parties Contractantes concernées désigne une

commission d'enquête ou toute autre autorité appropriée pour instruire la réclamation. Ces commissions ou autres autorités examinent les faits et s'efforcent d'aboutir à un règlement.

(2) Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits des plaignants de poursuivre leur action en dommages et intérêts par les voies de droit ordinaires.

ARTICLE 8

(1) Chaque Partie Contractante s'engage à prendre les mesures appropriées en vue de mettre en vigueur et de faire observer les dispositions de la présente Convention à l'égard de ses bateaux et de leurs engins.

(2) A l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction, l'Etat riverain est responsable de la mise en vigueur et de l'observation des dispositions de la présente Convention.

(3) A l'intérieur de cette zone, l'Etat riverain peut prévoir des règles spéciales et des exemptions à l'une quelconque des règles des Annexes II à V de la présente Convention, pour les bateaux ou engins qui, en raison de leurs dimensions ou de leur type, n'opèrent ou ne sont utilisés que dans ses eaux côtières, à la condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des bateaux des autres Parties Contractantes ayant le droit de pêcher dans ces eaux. Avant d'établir de telles règles ou exemptions spéciales en application des dispositions du présent paragraphe, pour des zones à l'intérieur desquelles opèrent des bateaux de pêche étrangers, une Partie Contractantes doit informer de son intention les Parties Contractantes concernées et les consulter si celles-ci le désirent.

ARTICLE 9

(1) En vue de faciliter l'application de la Convention, les dispositions du présent article et de l'Annexe VI de ladite Convention sont applicables en dehors des limites nationales de pêche.

(2) L'expression " Officiers autorisés " signifie les Officiers que les Parties Contractantes peuvent désigner au titre des présentes dispositions.

(3) Toute Partie Contractante, à la demande d'une autre Partie Contractante, notifie à cette dernière les noms des Officiers autorisés qu'elle a désignés au titre des présentes dispositions, ou les noms des bâtiments à bord desquels ils sont embarqués.

(4) Les Officiers autorisés veillent à l'application des dispositions de la Convention, enquêtent, et rendent compte des cas d'infractions à ces dispositions, s'informent dans les cas de dommages, appellent s'il y a lieu l'attention des patrons des bateaux des Partie Contractantes sur les dispositions de la Convention, et coopèrent à ces fins avec les Officiers autorisés des autres Parties Contractantes.

(5) Lorsqu'un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau d'une Partie Contractante quelconque ne respecte pas les dispositions de la Convention, il peut procéder à l'identification du bateau, s'efforcer d'ob-

tenir de ce bateau les renseignements nécessaires et établir un rapport. Si le cas est suffisamment sérieux, il peut donner l'ordre au bateau de stopper et, s'il apparaît nécessaire de vérifier les faits, monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

(6) Si un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau ou ses engins ont causé un dommage à un autre bateau ou à ses engins et que cet incident est dû à une infraction à la Convention, il peut, dans les conditions indiquées au paragraphe précédent, donner à tout bateau concerné l'ordre de stopper et monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

(7) Les Officiers autorisés ne doivent pas donner à un bateau de pêche l'ordre de stopper pendant que celui-ci est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de remonter ses filets, sauf en cas d'urgence pour éviter des avaries à d'autres bateaux ou engins.

(8) Les Officiers autorisés ne poursuivent pas leurs enquêtes plus loin qu'il n'est nécessaire pour vérifier s'il y a eu infraction aux dispositions de la Convention, ou, s'ils estiment qu'il y a eu infraction, pour obtenir des renseignements sur les faits, et ils se comportent en toute occasion de manière à intervenir et à gêner les bateaux le moins possible.

(9) Lorsque des bateaux ou des engins de pêche ont été endommagés, les Officiers autorisés peuvent offrir de concilier en mer les intéressés, et, avec le consentement des Parties en cause, les aider à parvenir à un règlement.

A la demande des Parties en cause, les Officiers autorisés dressent un acte constatant les termes du règlement intervenu.

(10) La résistance opposée par un bateau aux prescriptions d'un Officier autorisé est considérée comme résistance à l'autorité nationale dont dépend ce bateau.

(11) Les Parties Contractantes prennent en considération les rapports des Officiers autorisés étrangers, établis en application des présentes dispositions, et donnent suite à ces rapports, de la même façon que s'ils émanaient de leurs propres Officiers. Les dispositions du présent paragraphe n'imposent à une Partie Contractante aucune obligation de donner au rapport d'un Officier autorisé étranger une force probante supérieure à celle que ce rapport aurait dans le pays de l'officier dont il émane. Les Parties Contractantes coopèrent pour faciliter les procédures judiciaires ou autres, entamées sur la base du rapport établi par un Officier autorisé en application de la présente Convention.

(12) Les Officiers autorisés n'exercent pas leur pouvoir de monter à bord d'un bateau d'une autre Partie Contractante si un Officier autorisé de cette Partie Contractante est disponible et se trouve en mesure de le faire lui-même.

Article 10

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Articles de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire qui en transmet des

copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit son acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(2) A la demande du quart des Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les articles de la présente Convention. Les amendements sont adoptés à l'unanimité au cours de cette réunion, sont notifiés par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entrent en vigueur le trentième jour après leur acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(3) Les notifications d'acceptation de ces amendements sont adressées au Gouvernement dépositaire.

Article 11

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Annexes de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire, qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties Contractantes de la date à laquelle il a reçu les notifications d'acceptation d'un amendement par les deux-tiers des Parties Contractantes. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le cent cinquantième jour après cette date, à moins que, dans un délai de cent vingt jours à partir de ladite date, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

(2) A la demande de trois Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les Annexes de la présente Convention. Un amendement adopté à cette réunion par les deux-tiers des Parties Contractantes représentées est notifié par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le deux cent dixième jour après la date de cette notification, à moins que dans les cent quatre-vingts jours à partir de la date de la notification, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

Article 12

Les Parties Contractantes notifient au Gouvernement dépositaire les noms des autorités compétentes qu'elles ont désignées en application des dispositions pertinentes de la présente Convention. Le Gouvernement dépositaire informe les Parties Contractantes de toutes ces notifications.

Article 13

(1) Tout litige entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, est, a la demande de l'une des Parties intéressées, soumis à l'arbitrage.

(2) La demande d'arbitrage précise l'objet de la réclamation soumise à l'arbitrage et expose succinctement les motifs sur lesquels elle se fonde.

(3) A moins que les Parties au litige n'en conviennent autrement, lesdites Parties désignent chacune un membre de la Commission d'arbitrage et choisissent d'un commun accord un membre supplémentaire pour en assumer la présidence. La Commission d'arbitrage statue sur les affaires qui lui sont soumises à la majorité simple, et ses décisions sont obligatoires pour les Parties. Les autres modalités de la procédure sont fixées par accord spécial entre les Parties.

(4) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (3), les Parties peuvent convenir de soumettre le litige à l'arbitrage selon une autre procédure en vigueur entre elles.

(5) Si, dans les six mois qui suivent la date d'une demande d'arbitrage, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur l'organisation de celui-ci, l'une quelconque des Parties intéressées peut soumettre le litige (au sens du paragraphe (1)) à la Cour Internationale de Justice par voie de requête conforme aux statuts de la Cour.

(6) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (1), les Parties peuvent convenir de soumettre directement le litige à la Cour Internationale de Justice.

Article 14

(1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) ci-dessous et au paragraphe (3) de l'Article 17, aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention sans l'accord des Parties Contractantes et des Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des Parties Contractantes est requis.

(2) Au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, tout Etat peut faire une réserve à l'Article 13 de la présente Convention.

(3) Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une réserve aux paragraphes (5) et (6) de l'Article 9 à l'égard d'une ou de plusieurs Parties Contractantes ou Gouvernements signataires.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait une réserve conformément aux paragraphes précédents ou au paragraphe (3) de l'article 17 peut à tout moment retirer cette réserve en adressant à cet effet une communication au Gouvernement dépositaire.

Article 15

La présente Convention sera ouverte à la signature, à Londres, du 1er juin au 30 novembre 1967. Elle sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés le plus rapidement possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 16

(1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'approbation.

(2) Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Etat le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

ARTICLE 17

(1) Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat qui ne l'á pas encore signée peut y adhérer à tout moment, sous réserve de l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes et Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes est requis.

(2) L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Convention entre en vigueur, pour chaque Etat qui y adhère, le quatre-vingt dixième jour suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

(3) Avant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un Etat qui y adhère en vertu du présent Article, une Partie Contractante peut à tout moment formuler une réserve aux paragraphes (5) et (6) de l'article 9 à l'égard de cet Etat.

ARTICLE 18

(1) Toute Partie Contractante peut, à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure quelconque, étendre la présente Convention par voie de déclaration adressée au Gouvernement dépositaire, à tout territoire ou tous territoires dont cette Partie Contractante assure les relations internationales. Les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur pour ce ou ces territoires soit le quatre-vingt dixième jour aprés réception de cette déclaration, soit à la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe (1) de l'Article 16, selon celle des deux dates qui est la plus éloignée.

(2) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être annulée à l'égard d'un territoire quelconque mentionné par cette déclaration, selon la procédure prévue à l'Article 19.

ARTICLE 19

A tout moment après l'expiration de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe (1) de l'article 16, toute Partie Contractante peut la dénoncer par voie de notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. Toute notification de cette nature prend effet douze mois après la date de sa réception. La Convention demeure en vigueur entre les autres Parties.

ARTICLE 20

A son entrée en vigueur la présente Convention sera enregistrée par les soins du Gouvernement dépositaire auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le premier juin 1967 en langue française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire original, qui sera déposé aux archives du Gouvernement de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra une copie certifié conforme à chacun des Gouvernements signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique:

J. V. D. BOSCH

Pour le Gouvernement du Canada:

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement du Danemark:

ERLING KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement de la République Française:

G. DE COURCEL

Pour le Gouvernement de la République Féderale d'Allemagne:

BLANKENHORN

Pour le Gouvernement de l'Islande:

GUDM. I. GUDMUNDSSON

Pour le Gouvernement de l'Irlande:

J. G. MOLLOY

Pour le Gouvernement de l'Italie:

GASTONE GUIDOTTI

Pour le Gouvernement du Luxembourg:

Pour le Gouvernement des Pays-Bas, for the Kingdom in Europe:

D. W. van Lynden

Pour le Gouvernement de la Norvège:

Arne Skaug

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne:

The Government of the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 13, which state that any dispute between two or more Contracting Governments in respect of the interpretation or application of the Convention may, at the request of any of the parties to the dispute, be submitted to arbitration or placed before the International Court of Justice for settlement. The Government of the Polish People's Republic states that submitting the dispute to arbitration as well as placing it before the International Court of Justice requires the consent of all parties concerned in the dispute in each individual case.

The Government of the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 9, paragraphs 5 and 6 of the Convention relating to those signatory and Contracting Governments with whom the Polish People's Republic has no diplomatic relations.

M. Fila

Pour le Gouvernement du Portugal:

Manuel Rocheta

Pour le Gouvernement de l'Espagne:

With reservations in respect of paragraph 5 of Article 13 and paragraphs 5 and 6 of Article 9, applicable to all Contracting Parties and signatory Governments, as also to those Governments which shall in future accede to the Convention in accordance with Article 17 thereof.

Santa Cruz

Pour le Gouvernement de la Suède:

Sous réserve de ratification avec l'assentiment du Riksdag.

Gunnar Fagrell

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Оговорка к статье 13:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что передача любого спора между двумя или более Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Конвенции в Международный Суд может иметь место только с согласия всех Договаривающихся Сторон, участвующих в споре.

A. Iskov

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

George Brown

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Raymund T. Yingling

ANNEXE I

ZONE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique, et de leurs mers tributaires situées à l'extérieur de la ligne de base de la mer territoriale et comprises dans la zone délimitée:

(*a*) au Sud, par une ligne tirée droit vers l'Ouest le long du 36° de latitude Nord jusqu'au 42° de longitude Ouest, de là droit vers le Sud jusqu'au 35° de latitude Nord, et de là droit vers l'Ouest le long du 35° de latitude Nord;

(*b*) à l'Ouest, par une ligne tirée vers le Sud, à partire d'un point situé sur la Côte du Gröenland au 78° 10' de latitude Nord jusqu'à un point situé au 75° de latitude Nord et 73° 30' de longitude Ouest; de là, le long d'une ligne de rhumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude Nord et au 59° de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'au 61° de latitude Nord; de là droit vers l'Ouest jusqu'au 64° 30' de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'à la côte du Labrador; et de là vers le Sud le long de la côte de l'Amérique du Nord;

(*c*) à l'Est, par le 51° de longitude Est, mais à l'exclusion de:

(i) la Mer Baltique et les Belts situés au Sud et à l'Est de lignes tirées de Hasenore Head à Gniben Point et de Gilbierg Head a Kullen; et

(ii) la Mer Méditerranée et ses mers tributaires jusqu'au méridien de 5° 36' de longitude Ouest.

ANNEXE II

IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES BATEAUX DE PECHE ET ENGINS DE PECHE

RÈGLE 1

(1) La ou les lettres de la circonscription maritime ou port dans lequel chaque bateau de pêche est immatriculé ainsi que son numéro d'immatriculation sont peints sur les deux côtés à l'avant du bateau et peuvent aussi être peints sur la partie supérieure du bateau de façon à être clairement visibles pour un observateur aérien.

(2) Le nom du bateau de pêche, s'il en a un, et le nom de la circonscription maritime ou du port dans lequel il est immatriculé sont peints sur le bateau, de manière à être clairement visibles.

(3) Les noms, lettres et numéros inscrits sur un bateau ont des dimensions suffisantes pour être facilement reconnus; il est interdit de les effacer, de les modifier, de les rendre illisibles, de les recouvrir ou de les dissimuler.

(4) Les embarcations et, lorsque cela est praticable, tout le matériel de pêche, sont marqués de la ou des lettres et du numéro du bateau auquel ils appartiennent. La propriété des filets ou autre matériel de pêche peut être précisée par des marques particulières.

Règle 2

(1) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et le nom ou les noms ou la raison sociale de son propriétaire.

(2) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera exhibé à la requête des autorités compétentes.

(3) Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

Annexe III

SIGNAUX SUPPLEMENTAIRES A UTILISER PAR LES BATEAUX DE PECHE

Règle 1

Généralités

(1) Les règles de la présente Annexe sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche; elles n'affectent en rien les dispositions du Règlement International pour prévenir les abordages en mer qui doivent être appliquées lorsqu'il y a lieu.

(2) Les feux définis par les présentes Règles sont utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux peuvent également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus il est interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement International pour prévenir les abordages en mer et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

(3) Aux fins des présentes règles, les termes employés ont la même signification que celle qui figure dans le Règlement International pour prévenir les abordages en mer, excepté celui de " bateau de pêche " qui a le sens défini par l'article 1 (2) de la Convention.

(4) Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins 3 pieds (0,92 m.) mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la Règle 9 (*c*) (i) et (*d*) du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1960. Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la Règle 9 (*b*) dudit Règlement.

Règle 2

Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants

(1) Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou pélagiques, montrent:

(i) Lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau:
deux feux blancs verticaux superposés;

(ii) Lorsqu'ils remontent leur chalut:
un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;

(iii) Lorsque le chalut est accroché par un obstacle:
deux feux rouges verticaux superposés.

(2) Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au Paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux montrent:

(i) de jour, le pavillon « T » — « N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux », hissé au mât avant;

(ii) de nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau de couple;

(iii) Lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle: les feux prescrits au Paragraphe (1) ci-dessus.

(4) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 65 pieds (19,80 m.) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

Règle 3

Signaux lumineux pour pêche à la grande senne

(1) Les navires en train de pêcher à la senne montrent deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allument alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit eteint

lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne sont montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau des gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'ècart.

(2) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 85 pieds (25,90 m.) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

Règle 4

Signaux phoniques

Il est interdit d'utiliser d'autres signaux phoniques que ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et par le Code international des signaux.

Annexe IV

MARQUAGE DES FILETS, DES LIGNES ET AUTRES ENGINS DE PECHE

Règle 1

Engins mouillés en mer

(1) Les filets, lignes, et autres engins de pêche mouillés en mer, sont balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteurs radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

(2) De jour une bouée située à l'extrémité Ouest (l'Ouest étant repéré dans les deux quadrants Sud-Ouest et Nord-Oúest de la boussole, Nord compris) d'un engin déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité Est (l'Est étant repéré dans les deux quadrants Nord-Est et Sud-Est de la boussole, Sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité Ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité Est un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire comportant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin.

(3) Les engins qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque

bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

(4) L'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

(5) Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

Règle 2

Engins dérivants

(1) Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et à des intervalles ne dépassant pas 2 milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins 2 milles par bonne visibilité.

(2) Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée l'extrémité d'un engin fixée à bateau de pêche.

Annexe V

REGLES APPLICABLES AUX OPERATIONS DES BATEAUX

Règle 1

Sous réserve de l'observation du Règlement International pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les operations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

Règle 2

Les bateaux qui arrivent sur des lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

Règle 3

Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opération de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

RÈGLE 4

Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets ou des matières susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

RÈGLE 5

Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

RÈGLE 6

Afin d'éviter de les endommager, les chalutiers ou autres bateaux de pêche dont les engins sont en action, doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, lignes ou autres engins, qui ne sont pas remorqués.

RÈGLE 7

(1) Lorsque des filets appartenant à des bateaux de pêche se trouvent emmêlés les uns aux autres, il est interdit de les sectionner sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il soit impossible de les dégager autrement.

(2) Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées sont, dans toute le mesure du possible, raccordées immédiatement.

(3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes ou autres engins qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

(4) Un bateau qui accroche ou dérange de quelque autre manière un engin qui ne lui appartient pas, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés à l'engin Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté. éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

ANNEXE VI

REGLES APPLICABLES AUX OFFICIERS AUTORISES

(1) Tout Officier autorisé doit être porteur d'un document d'identité rédigé en français et en anglais ainsi que dans la langue de l'Officier autorisé si celle-ci est différente. Ce document est d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire.

(2) Pour donner l'ordre de stopper, les Officiers autorisés utilisent le signal correspondant du Code International des Signaux.

(3) En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé exhibe la pièce officielle justifiant sa qualité.

(4) En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé peut demander au patron de celui-ci de produire la pièce mentionnée à la Règle 2 (1) de l'Annexe II Mention de cette exhibition est faite immédiatement par l'Officier autorisé soit sur la pièce produite soit sur un autre document de bord officiel.

(5) Chaque fois qu'un Officier autorisé monte à bord d'un bateau, il établit un rapport sur le modèle prévu par l'Appendice indiquant les circonstances dans lesquelles il a été amene à monter à bord et les renseignements qu'il a obtenus.

(6) Le rapport est rédigé dans la langue de l'Officier autorisé et montré au patron du bateau visité afin que celui-ci puisse ajouter dans sa propre langue telle remarque que lui-même ou un membre de son équipage souhaiterait faire. L'Officier autorisé signe le rapport en présence du patron et lui en donne une copie. Une autre copie est envoyée à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau visité. Dans le cas où un dommage a été commis, des copies du rapport sont également communiquées aux autorités compétentes des autres Parties intéressees.

(7) Lorsqu'un Officier autorisé constate qu'un bateau contrevie[illegible] dispositions de la Convention, il peut en rendre compte aux autorités compétentes du pays de la nationalité du bateau, après s[illegible] prévenir le bateau en question par signaux ou par tou[illegible] communication de son intention de signaler l'infraction. S'il donne l'ordre à un bateau de stopper mais ne monte pas à bord, il rend compte à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau.

(8) Les navires ayant des Officiers autorisés à bord qui [illegible] être des bateaux au sens du paragraphe (2) de l'Article [illegible] [illegible]ent une marque ou un pavillon spécial. Cette marque ou ce pavillon spécial sont d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire. Les Officiers autorisés n'exercent leurs pouvoirs en application des dispositions des paragraphes (5) et (6) de l'Article 9 et n'entrent en communication avec les bateaux qu'à partir de bâtiments de surface.

APPENDICE

RAPPORT PRESCRIT PAR LE PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE VI DE LA CONVENTION

(Rayer toutes mentions inutiles)

OFFICIER AUTORISÉ

(A remplir en caractères d'imprimerie)

1. Nom et nationalité.
2. Nom du bâtiment à bord duquel il est embarqué.

POSITION, DATE ET HEURE DE L'INCIDENT

3.

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION EN CAUSE

4.

RENSEIGNEMENTS SUR CHAQUE BATEAU EN CAUSE

D'ordre général

5. Nationalité.
6. Nom et numéro d'enregistrement du bateau
7. Nom du patron.
8. Nom et adresse de l'armateur.

(5–8: *A remplir en caractères d'imprimerie*)

9. Position du bateau, date, et heure à laquelle l'Officier autorisé est monté à bord.

Au moment de l'incident

10. Engins de pêche utilisés.
11. Le bateau était stoppé, mouillé; sinon, direction et vitesse approximatives.
12. Signaux ou feux arborés, signaux sonores émis.
13. Avertissements donnés à l'autre bateau (ou aux autres bateaux).
14. Direction dans laquelle l'engin était mis à l'eau ou se trouvait placé.
15. Etendue horizontale de l'engin à partir du bateau.

CONDITIONS AU MOMENT DE L'INCIDENT

16. Visibilité.
17. Force et direction du vent.
18. Etat de la mer et de la marée; direction et force des courants.
19. Autres éléments.
20. Décrire, le cas échéant à l'aide d'un croquis, les positions relatives des bateaux et engins.
21. Marquage de tout engin mouillé ou dérivant en cause.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

22. Description détaillée de l'engin perdu ou endommagé, y compris son état.
23. Compte-rendu détaillé de l'incident.
24. Observations de l'Officier autorisé.
25. Déclarations des témoins.
26. Déclarations des patrons des bateaux en cause.
27. Mention des photographies prises et de leurs sujets (les photographies seront jointes au rapport soumis à l'autorité nationale du bateau).

Signature de l'Officier autorisé ....

Le rapport ci-dessus a été rédigé et signé en notre présence par l'Officier autorisé.

Signatures des Patrons des bateaux ....

Signatures des Témoins ....

Visto, *il Ministro per gli affari esteri*
FORLANI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N.B. — I testi facenti fede sono unicamente quelli indicati nella convenzione.

CONVENZIONE
per il regolamento della pesca nell'Atlantico del Nord

I Governi del Belgio, Canada, Danimarca, Repubblica Francese, Repubblica Federale di Germania, Islanda, Irlanda, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Norvegia, Repubblica Popolare di Polonia, Portogallo, Spagna, Svezia, Stati Uniti d'America, URSS, Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

Desiderosi di assicurare l'ordine e la disciplina nei luoghi di pesca nella zona dell'Atlantico del Nord,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1.

1) La presente Convenzione si applica alle acque dell'Oceano Atlantico, dell'Oceano Artico e dei loro mari tributari che sono definite più dettagliatamente nell'Allegato I della presente Convenzione.

2) Ai fini della presente Convenzione:

Per « battello da pesca » s'intende qualsiasi battello utilizzato a titolo professionale per la cattura del pesce.

Per « battello » s'intende qualsiasi battello da pesca e qualsiasi battello utilizzato a titolo professionale per la trasformazione del pesce o per la fornitura di materiale o servizi ai battelli da pesca.

ARTICOLO 2.

Nulla, nella presente Convenzione, può essere considerato come pregiudicante i diritti, le rivendicazioni o i pareri di una Parte Contraente, per quanto concerne i limiti delle acque territoriali o i limiti nazionali di pesca o la giurisdizione di uno Stato rivierasco sulla pesca.

ARTICOLO 3.

1) I battelli da pesca di ciascuna Parte Contraente sono registrati e contrassegnati in conformità con la regolamentazione interna di ciascuna Parte in modo da assicurare la loro identificazione in mare.

2) L'autorità competente di ciascuna Parte Contraente sceglie una o più lettere e una serie di cifre per ogni porto o circoscrizione marittima.

3) Ciascuna delle Parti Contraenti compila una lista di tali lettere.

4) Detta lista e tutte le eventuali modifiche apportate successivamente vengono notificate alle altre Parti Contraenti.

5) Le disposizioni dell'Allegato II della Convenzione si applicano ai battelli da pesca, alle loro imbarcazioni e al loro materiale da pesca.

ARTICOLO 4.

1) Oltre che alle norme relative ai segnali prescritti dal Regolamento internazionale per prevenire gli abbordi in mare, i battelli da pesca di ciascuna Parte Contraente si conformeranno alle disposizioni dell'Allegato III della presente Convenzione.

2) È proibito l'uso di fanali o segnali sonori supplementari diversi da quelli previsti nell'Allegato.

ARTICOLO 5.

Le reti, le lenze e altri strumenti posti in mare, nonché le reti o le lenze derivanti devono essere contrassegnati in modo da segnalare la loro posizione e la loro estensione. Il contrassegno deve essere conforme alle disposizioni dell'Allegato IV della presente Convenzione.

ARTICOLO 6.

1) Fermo restando il rispetto del Regolamento internazionale per prevenire gli abbordi in mare, tutti i battelli devono manovrare in modo da non intralciare le operazioni dei battelli da pesca e da non danneggiare gli strumenti da pesca, e devono conformarsi alle disposizioni dell'Allegato V della presente Convenzione.

2) Al fine di assicurare l'applicazione di tali disposizioni, le autorità competenti delle Parti Contraenti possono, di loro propria iniziativa, notificare alle autorità competenti di altre Parti Contraenti che potrebbero esservi interessate le concentrazioni o le probabili concentrazioni di battelli da pesca o di strumenti da pesca di cui esse siano a conoscenza; le Parti Contraenti che ricevono tali notifiche, adotteranno tutte le disposizioni pratiche per informarne i loro battelli. Gli Ufficiali autorizzati designati in applicazione dell'Articolo 9 della Convenzione potranno anche attirare l'attenzione dei battelli sugli strumenti posti in mare.

ARTICOLO 7.

1) In qualsiasi controversia sorta fra cittadini di differenti Parti Contraenti a proposito di un danno causato a strumenti o a battelli, a seguito di aggrovigliamento di strumenti, e in mancanza di accordo fra le Parti Contraenti circa il regolamento di tale controversia, si applicherà la procedura seguente:
A richiesta della Parte Contraente di cui il querelante ha la nazionalità, ciascuna delle Parti Contraenti interessate designa una commissione d'inchiesta o una qualsiasi altra autorità competente per istruire il reclamo. Dette commissioni o altre autorità esaminano i fatti e cercano di addivenire a una composizione.

2) Tali disposizioni non pregiudicano i diritti dei querelanti di intentare una loro azione per risarcimento danni attraverso le vie ordinarie del diritto.

ARTICOLO 8.

1) Ciascuna Parte Contraente s'impegna ad adottare le misure appropriate al fine di mettere in vigore e di far rispettare le disposizioni della presente Convenzione nei riguardi dei suoi battelli e dei loro strumenti.

2) All'interno della zona di pesca sottoposta alla sua giurisdizione, lo Stato rivierasco è responsabile della messa in vigore e del rispetto delle disposizioni della presente Convenzione.

3) All'interno di detta zona, lo Stato rivierasco può contemplare delle norme speciali e delle esenzioni da una qualsiasi delle norme degli Allegati da II a V della presente Convenzione, per i battelli o strumenti che, per le loro dimensioni o loro tipo, operano o sono utilizzati soltanto nelle sue acque costiere, a condizione che non ne derivi alcuna discriminazione né di diritto né di fatto nei confronti dei battelli delle altre Parti Contraenti aventi il diritto di pescare nelle dette acque. Prima di stabilire tali norme o esenzioni speciali in applicazione delle disposizioni del presente paragrafo, per delle zone all'interno delle quali operano battelli da pesca stranieri, una Parte Contraente deve informare di tale sua intenzione le Parti Contraenti interessate e consultarle se queste lo desiderano.

ARTICOLO 9.

1) In vista di facilitare l'applicazione della Convenzione, le disposizioni del presente articolo e dell'Allegato VI della Convenzione stessa sono applicabili al di fuori dei limiti nazionali di pesca.

2) Per « Ufficiali autorizzati » s'intendono gli Ufficiali che le Parti Contraenti possono designare ai sensi delle presenti disposizioni.

3) Ogni Parte Contraente, a richiesta di un'altra Parte Contraente, notifica a quest'ultima i nominativi degli Ufficiali autorizzati che essa ha designato ai sensi delle presenti disposizioni o i nomi delle imbarcazioni a bordo delle quali essi sono imbarcati.

4) Gli Ufficiali autorizzati vigilano affinché le disposizioni della Convenzione siano applicate, svolgono indagini e riferiscono i casi di infrazioni a tali disposizioni, assumono informazioni nei casi di danni, richiamano se necessario l'attenzione dei proprietari dei battelli delle Parti Contraenti sulle disposizioni della Convenzione, e collaborano a tali fini con gli Ufficiali autorizzati delle altre Parti Contraenti.

5) Allorché un Ufficiale autorizzato ha motivo di credere che un battello di una Parte Contraente qualunque non rispetta le disposizioni della Convenzione, egli può procedere all'identificazione del battello, fare in modo di ottenere da tale battello le informazioni necessarie e compilare un rapporto. Se il caso è abbastanza serio, egli può dare ordine al battello di fermarsi o, se si rivela necessario verificare i fatti, può salire a bordo per svolgere indagini e compilare un rapporto.

6) Se un Ufficiale autorizzato ha motivo di credere che un battello o i suoi strumenti abbiano causato un danno a un altro battello o ai suoi strumenti e che tale incidente sia dovuto a un'infrazione alla Convenzione, egli può, nelle condizioni indicate al paragrafo precedente, dare a qualsiasi battello interessato l'ordine di fermarsi e salire a bordo per svolgere indagini e compilare un rapporto.

7) Gli Ufficiali autorizzati non devono dare a un battello da pesca l'ordine di fermarsi mentre sta pescando, calando a mare o ritirando le sue reti, salvo in caso d'urgenza per evitare avarie ad altri battelli o strumenti.

8) Gli Ufficiali autorizzati non spingeranno le loro indagini più in là di quanto non sia necessario per verificare se ci sia stata infrazione alle disposizioni della Convenzione o, se essi giudicano che vi sia stata un'infrazione, per ottenere informazioni circa i fatti, e si comporteranno in qualsiasi circostanza in modo da intervenire e da ostacolare i battelli il meno possibile.

9) Allorquando battelli o strumenti da pesca vengono danneggiati, gli Ufficiali autorizzati possono proporre di conciliare in mare gli interessati e, con il consenso delle Parti in causa, aiutarli ad addivenire a una composizione.

A richiesta delle Parti in causa, gli Ufficiali autorizzati stendono un atto indicante i termini della composizione cui si è addivenuti.

10) La resistenza opposta da parte di un battello alle disposizioni di un Ufficiale autorizzato viene considerata come resistenza all'autorità nazionale da cui dipende tale battello.

11) Le Parti Contraenti prendono in esame i rapporti degli Ufficiali autorizzati stranieri, compilati in applicazione delle presenti disposizioni, e danno seguito a tali rapporti come se emanassero dai loro propri Ufficiali. Le disposizioni del presente paragrafo non impongono alcun obbligo a una Parte Contraente di dare al rapporto di un Ufficiale autorizzato straniero una forza probante superiore a quella che tale rapporto avrebbe nel paese dell'Ufficiale da cui emana. Le Parti Contraenti collaborano per facilitare le procedure giudiziarie o altre, avviate sulla base del rapporto compilato da un Ufficiale autorizzato in applicazione della presente Convenzione.

12) Gli Ufficiali autorizzati non esercitano il loro potere di salire a bordo di un battello di un'altra Parte Contraente qualora un Ufficiale autorizzato di tale Parte Contraente sia disponibile e si trovi in condizioni di farlo egli stesso.

Articolo 10.

1) Qualsiasi Parte Contraente può proporre degli emendamenti agli Articoli della presente Convenzione. Il testo di ogni proposta di emendamento è indirizzato al Governo depositario che ne trasmette copia a tutte le Parti Contraenti e ai Governi firmatari. Ogni emendamento entrerà in vigore il trentesimo giorno dopo la sua accettazione da parte di tutte le Parti Contraenti.

2) A richiesta di un quarto delle Parti Contraenti, il Governo depositario convoca una riunione delle Parti Contraenti per stabilire se

è il caso di emendare gli articoli della presente Convenzione. Gli emendamenti saranno adottati all'unanimità nel corso di detta riunione, saranno notificati dal Governo depositario a tutte le Parti Contraenti, ed entreranno in vigore il trentesimo giorno dopo la loro accettazione da parte di tutte le Parti Contraenti.

3) Le notifiche d'accettazione di tali emendamenti saranno indirizzate al Governo depositario.

ARTICOLO 11.

1) Qualsiasi Parte Contraente può proporre emendamenti agli Allegati della presente Convenzione. Il testo di ogni proposta di emendamento sarà indirizzato al Governo depositario, che ne trasmetterà copia a tutte le Parti Contraenti e ai Governi firmatari. Il Governo depositario informerà tutte le Parti Contraenti della data in cui ha ricevuto le notifiche d'accettazione di un emendamento dai due terzi delle Parti Contraenti. L'emendamento entrerà in vigore nei riguardi di tutte le Parti Contraenti il centocinquantesimo giorno dopo detta data, a meno che, entro un termine di centoventi giorni a decorrere da detta data, una Parte Contraente non notifichi al Governo depositario la propria opposizione all'emendamento, nel qual caso l'emendamento non entrerà in vigore.

2) A richiesta di tre Parti Contraenti, il Governo depositario convocherà una riunione delle Parti Contraenti per stabilire se è il caso di emendare gli Allegati della presente Convenzione. Un emendamento adottato in tale riunione dai due terzi delle Parti Contraenti rappresentate sarà notificato dal Governo depositario a tutte le Parti Contraenti, ed entrerà in vigore nei riguardi di tutte le Parti Contraenti il duecentodecimo giorno dopo la data di detta notifica, a meno che entro centottanta giorni a decorrere dalla data della notifica una Parte Contraente non notifichi al Governo depositario la propria opposizione all'emendamento, nel qual caso l'emendamento non entrerà in vigore.

ARTICOLO 12.

Le Parti Contraenti notificheranno al Governo depositario i nomi delle autorità competenti che esse hanno designato in applicazione delle disposizioni pertinenti della presente Convenzione. Il Governo depositario informerà le Parti Contraenti di tutte queste notifiche.

ARTICOLO 13.

1) Qualsiasi controversia fra due o più Parti Contraenti a proposito dell'interpretazione o dell'applicazione della presente Convenzione che non può essere regolata per via di negoziato viene, a richiesta di una delle Parti interessate, sottoposta ad arbitrato.

2) La richiesta di arbitrato preciserà l'oggetto del reclamo sottoposto ad arbitrato ed esporrà succintamente i motivi sui quali essa si fonda.

3) A meno che le Parti in lite non concordino diversamente, dette Parti designeranno ciascuna un membro della Commissione d'arbitrato e sceglieranno di comune accordo un membro supplementare per assumerne la presidenza. La Commissione d'arbitrato delibererà sulle questioni che le vengono sottoposte a semplice maggioranza, e le sue decisioni sono obbligatorie per le Parti. Le altre modalità della procedura verranno stabilite da un accordo speciale fra le Parti.

4) Con deroga alle disposizioni del paragrafo 3), le Parti potranno convenire di sottoporre la controversia ad arbitrato secondo un'altra procedura in vigore fra di esse.

5) Se, entro i sei mesi successivi alla data di una richiesta di arbitrato, le Parti non avranno potuto mettersi d'accordo circa l'organizzazione di quest'ultimo, una qualunque delle Parti interessate potrà sottoporre la controversia (ai sensi del paragrafo 1 , alla Corte Internazionale di Giustizia a mezzo di richiesta conforme agli statuti della Corte.

6) Con deroga alle disposizioni del paragrafo 1), le Parti potranno convenire di sottoporre direttamente la controversia alla Corte Internazionale di Giustizia.

ARTICOLO 14.

1) Salvo nei casi previsti dai paragrafi 2) e 3) qui sotto, e dal paragrafo 3) dell'articolo 17, nessuna riserva alla presente Convenzione potrà essere fatta senza l'accordo delle Parti Contraenti e dei Governi firmatari. Un anno dopo l'entrata in vigore della Convenzione, sarà richiesto l'accordo delle sole Parti Contraenti.

2) Al momento della firma, della ratifica, dell'approvazione o dell'adesione, qualsiasi Stato può fare una riserva all'articolo 13 della presente Convenzione.

3) Qualsiasi Stato può, al momento della firma, della ratifica, dell'approvazione o dell'adesione, fare una riserva ai paragrafi 5) e 6) dell'articolo 9 nei riguardi di una o di più Parti Contraenti o Governi firmatari.

4) Qualsiasi Parte Contraente che ha fatto una riserva conformemente ai paragrafi precedenti o al paragrafo 3) dell'articolo 17 potrà in qualsiasi momento ritirare tale riserva indirizzando a tal fine una comunicazione al Governo depositario.

ARTICOLO 15.

La presente Convenzione sarà aperta alla firma a Londra dal 1° giugno al 30 novembre 1967. Essa sarà sottoposta a ratifica o ad approvazione. Gli strumenti di ratifica o d'approvazione saranno depositati il più rapidamente possibile presso il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord.

ARTICOLO 16.

1) La presente Convenzione entrerà in vigore il novantesimo giorno successivo alla data del deposito del decimo strumento di ratifica o di approvazione.

2) In seguito, la Convenzione entrerà in vigore per ciascuno Stato il novantesimo giorno successivo alla data del deposito del suo strumento di ratifica o d'approvazione.

ARTICOLO 17.

1) Dopo l'entrata in vigore della Convenzione, qualsiasi Stato che non l'abbia ancora firmata può in qualsiasi momento aderirvi, previo accordo dei tre quarti delle Parti Contraenti e dei Governi firmatari. Un anno dopo l'entrata in vigore della Convenzione, è richiesto l'accordo soltanto dei tre quarti delle Parti Contraenti.

2) L'adesione si effettua con il deposito di uno strumento d'adesione presso il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord. La Convenzione entrerà in vigore, per ciascuno Stato che vi aderisce, il novantesimo giorno successivo al deposito del suo strumento d'adesione.

3) Prima dell'entrata in vigore della Convenzione nei riguardi di uno Stato che vi ha aderito in virtù del presente articolo, una Parte Contraente può in qualsiasi momento formulare una riserva ai paragrafi 5) e 6) dell'articolo 9 nei confronti di detto Stato.

ARTICOLO 18.

1) Qualsiasi Parte Contraente può, in occasione del deposito del proprio strumento di ratifica, d'approvazione o d'adesione, o in una qualunque data successiva, estendere la presente Convenzione, a mezzo di una dichiarazione indirizzata al Governo depositario, a uno dei territori o a tutti i territori di cui detta Parte Contraente assicura le relazioni internazionali. Le disposizioni della presente Convenzione entreranno in vigore per quello o per quei territori o il novantesimo giorno dopo la ricezione di tale dichiarazione, o alla data in cui entrerà in vigore la Convenzione in conformità con il paragrafo 1) dell'articolo 16, a seconda di quale delle due date sia la più lontana.

2) Qualsiasi dichiarazione fatta ai sensi del paragrafo che precede può essere annullata nei riguardi di un territorio qualunque menzionato in detta dichiarazione, secondo la procedura prevista dall'articolo 19.

ARTICOLO 19.

In qualsiasi momento dopo la scadenza del quarto anno successivo all'entrata in vigore della presente Convenzione in conformità con il paragrafo 1) dell'articolo 16, qualunque Parte Contraente può denunciarla a mezzo di notifica scritta indirizzata al Governo depositario.

Ogni notifica di tale genere entrerà in vigore dodici mesi dopo la data della sua ricezione. La Convenzione resterà in vigore fra le altre Parti.

ARTICOLO 20.

Alla sua entrata in vigore la presente Convenzione sarà registrata a cura del Governo depositario presso il Segretariato delle Nazioni Unite conformemente all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Londra il 1° giugno 1967 in lingua francese e inglese ciascun testo facente egualmente fede, in un unico esemplare originale che sarà depositato negli archivi del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, il quale ne trasmetterà copia certificata conforme a ciascuno dei Governi firmatari o aderenti.

(*Seguono le firme*)

ALLEGATO I.

ZONA D'APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

La presente Convenzione si applica alle acque dell'Oceano Atlantico, dell'Oceano Artico e dei loro mari tributari situati all'esterno della linea di base del mare territoriale e comprese entro la zona delimitata:

a) a Sud, da una linea tracciata diritto verso Ovest lungo il 36° di latitudine Nord fino al 42° di longitudine Ovest, da qui diritto verso Sud fino al 35° di latitudine Nord, e da qui diritto verso Ovest lungo il 35° di latitudine Nord:

b) a Ovest, da una linea tracciata verso Sud, a partire da un punto situato sulla Costa della Groenlandia sul 78°10' di latitudine Nord fino a un punto situato sul 75° di latitudine Nord e sul 73°30' di longitudine Ovest; da qui, lungo una linea romboidale fino a un punto situato sul 69° di latitudine Nord e sul 59° di longitudine Ovest; da qui diritto verso Sud fino al 61° di latitudine Nord; da qui diritto verso Ovest fino al 64°30' di longitudine Ovest; da qui diritto verso Sud fino alla costa del Labrador; e da qui verso Sud lungo la costa dell'America del Nord:

c) a Est, dal 51° di longitudine Est, ma con l'esclusione:

i) del Mar Baltico e dei Belts situati a Sud e a Est delle linee tracciate da Hasenore Head a Gniben Point e da Gilbierg Head a Kullen; e

ii) del Mar Mediterraneo e dei suoi mari tributari fino al meridiano del 5° 36' di longitudine Ovest.

ALLEGATO II.

IDENTIFICAZIONE E CONTRASSEGNO DEI BATTELLI DA PESCA E DEGLI STRUMENTI DA PESCA

NORMA 1.

1) La lettera o le lettere della circoscrizione marittima o del porto in cui ciascun battello da pesca è immatricolato nonché il suo numero d'immatricolazione saranno dipinte sui due lati anteriori del battello e potranno anche essere dipinte sulla parte superiore del battello in modo da essere chiaramente visibili da un osservatore aereo.

2) Il nome del battello da pesca, se ne ha uno, e il nome della circoscrizione marittima o del porto in cui è immatricolato saranno dipinti sul battello, in modo da essere chiaramente visibili.

3) I nomi, lettere e numeri scritti su un battello avranno dimensioni tali da essere facilmente riconoscibili; è proibito cancellarli, modificarli, renderli illeggibili, coprirli o nasconderli.

4) Le imbarcazioni e, quando ciò è possibile, tutto il materiale da pesca, saranno contrassegnati con la o con le lettere e con il numero del battello al quale esse appartengono. La proprietà delle reti o di altro materiale da pesca può essere precisata con dei contrassegni particolari.

NORMA 2.

1) Ciascun battello da pesca deve avere a bordo un documento ufficiale, redatto dalle autorità competenti del suo paese, recante il nome del battello se ne ha uno, la sua descrizione, la sua nazionalità, la sua o le sue lettere d'immatricolazione e il nome o i nomi o la ragione sociale del suo proprietario.

2) Ciascun battello da pesca deve avere a bordo una bandiera nazionale in buono stato che verrà esibita a richiesta delle autorità competenti.

3) È proibito dissimulare in una qualsiasi maniera la nazionalità di un battello da pesca.

ALLEGATO III.

SEGNALI SUPPLEMENTARI DA UTILIZZARE DA PARTE DEI BATTELLI DA PESCA

NORMA 1.

Disposizioni generali.

1) Le norme del presente Allegato sono destinate ad evitare danni agli strumenti da pesca o incidenti nel corso delle operazioni di pesca; esse non pregiudicano in nulla le disposizioni del Regolamento Internazionale per prevenire gli abbordi in mare che devono essere applicate se del caso.

2) I fanali stabiliti dalle presenti Norme saranno utilizzati con qualsiasi tempo, dal tramonto all'alba quando i battelli pescano in flotta. Tali fanali possono anche essere accesi dall'alba al tramonto, in caso di visibilità ridotta e in tutte le altre circostanze che lo rendessero necessario. Nei casi previsti più sopra è proibito accendere altri fanali se non quelli prescritti dal Regolamento Internazionale per prevenire gli abbordi in mare e quelli che non possono essere confusi con i fanali regolamentari o che non alterano la loro visibilità né il loro carattere distintivo, o infine che non possono nuocere allo svolgimento di una veglia adeguata.

3) Ai fini delle presenti norme, i termini usati hanno lo stesso significato di quello che figura nel Regolamento Internazionale per prevenire gli abbordi in mare, eccettuato quello di « battello da pesca » il cui senso è specificato nell'Articolo 1 2) della Convenzione.

4) I fanali menzionati nel presente Allegato devono essere posti nei punti in cui sono più visibili. Devono essere separati da un intervallo di almeno 0,92 m. (3 piedi) ma a un livello più basso dei fanali prescritti dalla Norma 9 (*c*), (*i*) e (*d*) del Regolamento Internazionale per prevenire gli abbordi in mare del 1960. Essi devono essere visibili, per quanto possibile su tutto l'orizzonte, e a una distanza di almeno un miglio, e la loro intensità deve essere inferiore a quella dei fanali prescritti dalla Norma 9 (*b*) di detto Regolamento.

NORMA 2.

Segnali per la pesca con la rete a strascico e con le reti derivanti.

1) I battelli da pesca che hanno in corso la pesca con la rete a strascico con delle reti da fondo o pelagiche devono accendere:

i) Quando mettono la rete a strascico a mare:
due fanali bianchi verticali sovrapposti;

ii) Quando ritirano la loro rete a strascico:
un fanale bianco posto in verticale sopra un fanale rosso;

iii) Quando la rete a strascico è agganciata da un ostacolo:
due fanali rossi verticali sovrapposti.

2) I battelli da pesca che si dedicano alla pesca con le reti derivanti possono usare i fanali prescritti nel Paragrafo 1) più sopra.

3) I battelli da pesca che si dedicano alla pesca con la rete a strascico a due devono mostrare:

i) di giorno, la bandiera « T » — « Non vi avvicinate. Sto effettuando la pesca con la rete a strascico a due », issata sull'albero anteriore;

ii) di notte, un riflettore che illumina in avanti e in direzione dell'altro battello che sta in coppia;

iii) Quando mettono le loro reti a mare o le ritirano o quando le loro reti sono trattenute da un ostacolo: i fanali prescritti nel Paragrafo 1) più sopra.

4) I battelli da pesca di una lunghezza inferiore a 19,80 m. (65 piedi), possono essere esentati dall'applicazione delle disposizioni della presente Norma. Tutte queste eccezioni e le zone più frequentate dai battelli da pesca esentati, saranno oggetto di una notifica alle autorità competenti delle Parti Contraenti che potrebbero essere interessate.

NORMA 3.

Segnali luminosi per la pesca a circuizione.

1) I pescherecci che stanno effettuando la pesca a circuizione devono accendere due fanali arancioni verticali sovrapposti. Tali fanali si accenderanno alternativamente circa una volta al secondo in modo che il fanale inferiore sia spento quando si accende il fanale superiore e viceversa. Tali fanali si accenderanno soltanto quando la libertà di manovra di un battello è disturbata dai suoi strumenti da pesca, in modo da avvertire gli altri battelli che devono tenersi alla larga.

2) I battelli da pesca di una lunghezza inferiore a 25,90 m. (85 piedi) possono essere esentati dall'applicazione delle disposizioni della presente Norma. Tutte queste eccezioni e le zone più frequentate dai battelli da pesca esentati, saranno oggetto di una notifica alle autorità competenti delle Parti Contraenti che potrebbero essere interessate.

Norma 4.

Segnali sonori.

È proibito utilizzare segnali sonori diversi da quelli prescritti dal Regolamento internazionale per prevenire gli abbordi in mare e dal Codice internazionale dei segnali.

Allegato IV.

CONTRASSEGNO DELLE RETI, DELLE LENZE E DI ALTRI STRUMENTI DA PESCA

Norma 1.

Strumenti posti a mare.

1) Le reti, le lenze e altri strumenti da pesca posti a mare sono muniti di segnali alle loro estremità, di giorno a mezzo di boe con bandiera o con riflettore radar; di notte, a mezzo di boe luminose che permettano di individuare la loro posizione e la loro estensione. Tali boe luminose devono essere visibili da una distanza di almeno due miglia in condizioni di buona visibilità.

2) Di giorno una boa situata all'estremità Ovest (avendo localizzato l'Ovest nei due quadranti Sud-Ovest e Nord-Ovest della bussola, compreso il Nord) di uno strumento spiegato orizzontalmente in mare recherà due bandiere poste l'una sopra all'altra oppure una bandiera e un riflettore radar; la boa situata all'estremità Est (avendo localizzato l'Est nei due quadranti Nord-Est e Sud-Est della bussola, compreso il Sud) recherà una bandiera o un riflettore radar. Di notte, la boa situata all'estremità Ovest reca due fanali bianchi e la boa situata all'estremità Est un solo fanale bianco. Una boa supplementare recante, di giorno, una bandiera o un riflettore radar e, di notte, un fanale bianco, può essere posta da 70 a 100 metri di distanza da ciascuna boa terminale al fine di indicare la direzione dello strumento.

3) Gli strumenti che si estendono su una distanza superiore a un miglio sono segnalati mediante boe supplementari poste a intervalli di un miglio al massimo, in modo che ogni parte di uno strumento che si estende fino a un miglio o oltre sia segnalata. Di giorno, ciascuna boa è munita di una bandiera o di un riflettore radar; di notte, il maggior numero possibile di boe sono munite di un fanale bianco. La distanza fra due boe luminose delimitanti lo stesso strumento da pesca non deve in alcun caso superare le due miglia.

4) L'estremità di uno strumento fissato a un battello da pesca non ha bisogno di essere segnalata.

5) L'asta della bandiera di una boa s'innalzerà di almeno due metri al di sopra della boa.

NORMA 2.

Strumenti derivanti.

1) Le reti o le lenze derivanti in mare sono segnalate ad ogni estremità e ad intervalli non superiori alle 2 miglia, a mezzo di boe munite di un'asta che si innalza di almeno due metri al di sopra della boa. L'asta recherà, di giorno, una bandiera o un riflettore radar; e di notte, un fanale bianco visibile a una distanza di almeno 2 miglia in condizioni di buona visibilità.

2) Non è necessario segnalare con una boa l'estremità di uno strumento fissato a un battello da pesca.

ALLEGATO V.

NORME APPLICABILI ALLE MANOVRE DEI BATTELLI

NORMA 1.

Ferma restando l'osservanza del Regolamento Internazionale per prevenire gli abbordi in mare, tutti i battelli dovranno manovrare in modo da non disturbare le operazioni dei battelli da pesca e da non ostacolare i loro strumenti.

NORMA 2.

I battelli che arrivano su dei luoghi di pesca dove dei battelli da pesca stanno già effettuando la pesca o hanno disposto a tal fine i loro strumenti, dovranno informarsi sulla posizione e sull'estensione degli strumenti già posti in mare, e non dovranno mettersi o disporre i loro strumenti in maniera da disturbare o intralciare le attività da pesca già in corso.

NORMA 3.

È proibito a un battello di ormeggiare o di stazionare in punti in cui è in corso la pesca, se ciò può disturbare le operazioni di pesca, salvo in caso di necessità per le proprie operazioni di pesca o in seguito a un incidente o ad altre circostanze di forza maggiore.

NORMA 4.

Salvo in caso di forza maggiore, è proibito ai battelli di gettare in mare oggetti o materie suscettibili di nuocere alla pesca o ai pesci o di danneggiare gli strumenti o i battelli da pesca.

Norma 5.

È proibito ai battelli di utilizzare o di avere a bordo esplosivi destinati alla pesca del pesce.

Norma 6.

Al fine di evitare di danneggiarli, i pescherecci o altri battelli da pesca *i cui strumenti sono in azione*, dovranno prendere tutte le possibili misure per evitare le reti, lenze o altri strumenti che non sono rimorchiati.

Norma 7.

1) Allorché delle reti appartenenti a dei battelli da pesca si trovano aggrovigliate le une alle altre, è proibito tagliarle senza il consenso delle parti interessate, a meno che sia impossibile di liberarle diversamente.

2) Allorché le lenze di più battelli che stanno effettuando la pesca si trovano aggrovigliate, il battello che ritira le lenze non le taglierà se non nel caso sia impossibile liberarle diversamente. In tal caso, le lenze che sono state tagliate saranno, nella misura del possibile, riallacciate immediatamente.

3) Salvo in caso di salvataggio e nei casi menzionati nei due paragrafi precedenti, è proibito a qualsiasi pescatore tagliare, incrociare o sollevare le reti, lenze o altri strumenti che non gli appartengono o ammarrarvisi.

4) Un battello che urta o dissesta in qualche altra maniera uno strumento che non gli appartiene, dovrà prendere tutte le misure necessarie per ridurre al minimo i danni che potrebbero essere causati allo strumento. Il battello da pesca al quale appartiene lo strumento dovrà, dal canto suo, evitare qualsiasi azione che rischi di aggravare il danno.

Allegato VI.

NORME APPLICABILI AGLI UFFICIALI AUTORIZZATI

1) Ogni Ufficiale autorizzato deve essere portatore di un documento d'identità redatto in francese e in inglese nonché nella lingua dell'Ufficiale autorizzato se essa è diversa. Tale documento è del modello approvato dalle Parti Contraenti su proposta del Governo depositario.

2) Per dare l'ordine di fermarsi, gli Ufficiali autorizzati utilizzano il segnale corrispondente del Codice Internazionale dei Segnali.

3) Salendo a bordo di un battello, ogni Ufficiale autorizzato esibirà il documento ufficiale attestante la sua qualità.

4) Salendo a bordo di un battello, ogni Ufficiale autorizzato può domandare al proprietario di quest'ultimo di produrre il documento menzionato nella Norma 2 (1) dell'Allegato II. Tale esibizione sarà annotata immediatamente dall'Ufficiale autorizzato sia sul documento prodotto, sia su un altro documento ufficiale di bordo.

5) Ogni volta che un Ufficiale autorizzato sale a bordo di un battello, egli redigerà sul modello previsto dall'Appendice un rapporto indicante le circostanze in cui egli è stato indotto a salire a bordo e le notizie che egli ha ottenuto.

6) Il rapporto sarà redatto nella lingua dell'Ufficiale autorizzato e mostrato al proprietario del battello visitato affinché questi possa aggiungere nella sua lingua quell'osservazione che lui stesso o un membro del suo equipaggio desidera fare. L'Ufficiale autorizzato firmerà il rapporto alla presenza del proprietario del battello e gliene darà una copia. Un'altra copia sarà inviata all'autorità competente del paese della nazionalità del battello visitato. Nel caso in cui sia stato commesso un danno, copie del rapporto saranno anche inviate alle autorità competenti delle altre Parti interessate.

7) Allorché un Ufficiale autorizzato constata che un battello contravviene alle disposizioni della Convenzione, egli può renderne conto alle autorità competenti del paese della nazionalità del battello, dopo aver cercato di preavvertire il battello in questione, tramite segnali o un qualsiasi altro mezzo di comunicazione, della sua intenzione di segnalare l'infrazione. Se egli dà a un battello l'ordine di fermarsi ma non sale a bordo, egli renderà conto all'autorità competente del paese della nazionalità del battello.

8) Le navi che hanno a bordo degli Ufficiali autorizzati, e che possono essere battelli ai sensi del paragrafo 2) dell'Articolo 1, inalberano un'insegna o una bandiera speciale. Tale insegna o bandiera speciale sono del modello approvato dalle Parti Contraenti su proposta del Governo depositario. Gli Ufficiali autorizzati esercitano i loro poteri in applicazione delle disposizioni del paragrafo 5) e 6) dell'Articolo 9 ed entrano in comunicazione con i battelli solo cominciando dalle navi di superficie.

APPENDICE.

RAPPORTO PRESCRITTO DAL PARAGRAFO 5 DELL'ALLEGATO VI DELLA CONVENZIONE

(*Cancellare tutte le menzioni inutili*).

UFFICIALE AUTORIZZATO

(*Da compilare in stampatello*)

1. Nome e nazionalità.
2. Nome della nave a bordo della quale è imbarcato.

POSIZIONE, DATA E ORA DELL'INCIDENTE

3.

DISPOSIZIONI DELLA CONVENZIONE IN CAUSA

4.

NOTIZIE SU CIASCUN BATTELLO IN CAUSA

Di ordine generale.

5. Nazionalità.
6. Nome e numero di registrazione del battello.
7. Nome del proprietario.
8. Nome e indirizzo dell'armatore.
9. Posizione del battello, data e ora in cui l'Ufficiale autorizzato è salito a bordo.

Al momento dell'incidente.

10. Strumenti da pesca utilizzati.
11. Il battello era fermo, ormeggiato; diversamente, direzione e velocità approssimative.

12. Segnali o fanali messi in funzione, segnali sonori emessi.
13. Avvertimenti dati all'altro battello (o agli altri battelli).
14. Direzione in cui lo strumento era stato messo a mare o si trovava collocato.
15. Estensione orizzontale dello strumento partendo dal battello.

CONDIZIONI AL MOMENTO DELL'INCIDENTE

16. Visibilità.
17. Forza e direzione del vento.
18. Stato del mare e della marea; direzione e forza delle correnti.
19. Altri elementi.
20. Descrivere, se del caso con l'ausilio di uno schizzo, le posizioni relative dei battelli e degli strumenti.
21. Contrassegno di ogni strumento in causa ormeggiato o alla deriva.

NOTIZIE COMPLEMENTARI

22. Descrizione dettagliata dello strumento perduto o danneggiato, compreso il suo stato.
23. Resoconto dettagliato dell'incidente.
24. Osservazioni dell'Ufficiale autorizzato.
25. Dichiarazioni dei testimoni.
26. Dichiarazioni dei proprietari dei battelli in causa.
27. Menzione delle fotografie prese e dei loro soggetti (le fotografie saranno allegate al rapporto sottoposto all'autorità nazionale del battello).

Firma dell'Ufficiale autorizzato ....

Il rapporto di cui sopra è stato redatto e firmato in nostra presenza da parte dell'Ufficiale autorizzato.

Firme dei Proprietari dei battelli ....

Firme dei Testimoni ....

LEGGE 8 luglio 1977, n. 487.

Ratifica ed esecuzione della convenzione che istituisce un libretto di famiglia internazionale, firmata a Parigi il 12 settembre 1974.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

E' approvata la convenzione che istituisce un libretto di famiglia internazionale, firmata a Parigi il 12 settembre 1974.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data alla convenzione di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 19 della convenzione predetta.

Art. 3.

Con decreto del Ministro per l'interno saranno stabilite le caratteristiche strutturali del libretto di famiglia internazionale, in conformità alle disposizioni contenute nella predetta convenzione, nonché le modalità necessarie per l'applicazione della convenzione stessa e per l'eventuale rimborso dell'importo relativo al costo del libretto stesso.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 8 luglio 1977

LEONE

ANDREOTTI — FORLANI — COSSIGA — BONIFACIO

Visto, *il Guardasigilli:* BONIFACIO

CONVENTION

créant un livret de famille international

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'instaurer un livret de famille international,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Lors du mariage, l'officier de l'état civil remet aux époux un livret de famille international conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Aucun livret de famille d'un modèle différent ne peut être délivré.

Article 2.

Sont portées sur le livret de famille international les énonciations originaires et les mentions ultérieures des actes de l'état civil concernant le mariage des époux, la naissance de leurs enfants communs ainsi que le décès des époux et de ces enfants.

L'officier de l'état civil qui a dressé ou transcrit l'acte en porte les énonciations et mentions dans les cases correspondant aux formules imprimées du livret.

Article 3.

Des indications diverses, propres à chaque Etat contractant, peuvent en outre figurer dans la case prévue à cet effet dans le livret de famille international.

Elles y sont portées par les autorités compétentes ou les personnes habilitées dans cet Etat.

Article 4.

Si le livret de famille international n'a pas été délivré lors de la célébration du mariage, il peut l'être ultérieurement, soit par l'officier de l'état civil qui a celébré le mariage ou transcrit l'acte de mariage, soit par les autorités compétentes de l'Etat dont l'un au moins des époux est ressortissant.

Si certaines énonciations ou mentions d'état civil n'ont pas été portées sur le livret par l'officier de l'état civil désigné à l'article 2, elles peuvent l'être par les autorités compétentes de l'Etat dont l'un au moins des époux est ressortissant.

Chaque Etat contractant indiquera, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion, les autorités qui sont compétentes pour l'application des dispositions du present article.

Article 5.

Les pages du livret de famille international sont numérotées sans discontinuité.

Article 6.

Toutes les inscriptions à porter sur le livret de famille international sont écrites en caractères latins d'imprimerie, elles peuvent en outre être ecrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Elles sont dactylographiées ou, à défaut, manuscrites.

Article 7.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants: F = féminin, M = masculin.

Pour indiquer la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du mari, le décès de la femme et le décès d'un enfant sont exclusivement utilisés les symboles suivants: Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; De = décès de l'enfant. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'évènement.

Le numero d'identification de chacun des époux et des enfants est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

Article 8.

Les formules invariables du livret de famille international, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 7 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où le livret est délivré est la langue française.

A la fin du livret les formules invariables doivent figurer au moins dans les langues des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ainsi que dans les langues anglaise, arabe et espagnole, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées pour l'impression de ces formules.

ARTICLE 9.

La signification des symboles utilisés dans le livret de famille international doit y être indiquée au moins dans les langues des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ainsi que dans les langues anglaise, arabe et espagnole.

ARTICLE 10.

Si les énonciations et mentions d'état civil ne permettent pas de remplir une case ou une partie de case d'un extrait d'acte, celle-ci est rendue inutilisable par des traits.

ARTICLE 11.

Les énonciations et mentions d'état civil portées sur le livret de famille international sont datées et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité qui les a portées. Ces énonciations et mentions ont la même valeur que les extraits d'actes de l'état civil délivrés par ladite autorité.

Ce livret est accepté sans légalisation sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

ARTICLE 12.

Le livret de famille international doit être mis à jour dès qu'il ne correspond plus à la situation exacte. L'officier de l'état civil qui dresse un acte dont il doit être fait mention dans le livret se fait remettre celui-ci en vue de sa mise à jour.

ARTICLE 13.

La délivrance du livret de famille international ne donne lieu à la perception d'aucun droit.

Il en est de même pour l'apposition des inscriptions dans le livret.

ARTICLE 14.

Chaque Etat contractant détermine le nombre de formules « Extrait de l'acte de naissance d'un enfant » que comportera le livret de famille international délivré sur son territoire.

ARTICLE 15.

Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

ARTICLE 16.

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'insertion au début ou à la fin du livret de famille international de renseignements d'intérêt général ou local à l'intention des époux.

ARTICLE 17.

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion, déclarer:

a) que le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité de ce document, aucun autre livret de famille ne pouvant être délivré;

b) que pendant un délai ne pouvant excéder dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne, le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent et le préfèrent au livret de famille national en usage, après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité du document international;

c) que le livret de famille international ne sera délivré sur la totalité de son territoire qu'à l'expiration d'un délai ne pouvant excéder cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne et que pendant ce délai le livret de famille déjà en usage pourra encore être délivré;

d) que les enfants adoptés ne seront pas mentionnés dans le livret de famille international;

e) qu'il n'appliquera pas l'article 13 ou l'une des dispositions de cet article.

ARTICLE 18.

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Géneral de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

ARTICLE 19.

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date de dépôt de la deuxième notification et prendra dès lors effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmet le texte au secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 20.

Les réserves visées a l'article 17 peuvent être retirées totalement ou partiellement à tout moment. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

ARTICLE 21.

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du present article, pourra, par la suite déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable a l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jours suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

ARTICLE 22.

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt de l'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

ARTICLE 23.

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractans aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par ecrit

au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 12 septembre mil neuf cent soixante quatorze, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Pour la République d'Autriche:

Pour le Royaume de Belgique:

Le Comte de Kerchove

Pour la République Française:

Conformément aux dispositions de l'article 17 (*a*) la France déclare que pendant un délai ne pouvant excéder dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui la concerne, le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent et le préfèrent au livret de famille national en usage, après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité du document international.

Jean Lecanuet

Pour la République de Grèce:

La Grèce déclare faire usage des réserves prévues à l'article 13/1 et à l'article 17 (*b*).

Georges Caramanos

Pour la République Italienne:

Le Gouvernement italien déclare faire usage des réserves prévues à l'article 17 par. *a*) et *d*).

Riccardo Monaco

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Henri Delvaux

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Pour la République du Portugal:

Le Portugal déclare faire les réserves prévues à les alinéas (*a*) et (*c*) de l'article 17.

JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA

Pour la Confédération Suisse:

Pour la République Turque:

FIKRET BEREKET

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONAL

....

....

(pag. 1 di copertina)

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONAL

délivré en application de la
convention signée à Paris
le 12 septembre 1974

....

(pag. 2 di copertina)

11 Autres énonciations de l'acte

12 Date de délivrance, signature, sceau

13

19
Indications diverses

13 Mentions ultérieures d'état civil

14 Pour chaque mention : date, lieu, signature, sceau

17 Lieu et numéro du registre de famille

18 Numéro d'identification

19 Indications diverses

19	Andere Angaben Miscellaneous information ارشادات مختلفة. Indicaciones diversas [illegible] Indicazioni diverse Allerhande aanduidingen Indicações diversas Çeşitli açıklamalar	20	Auszug aus dem Geburtseintrag Nr Extract from birth registration no مضمون رسم الولادة Extracto del acta de nacimiento núm. [illegible] Estratto dell'atto di nascita n Uittreksel uit de geboorteakte nr Certidão do assento de nascimento n.º Doğum sicili örneği No
21	Name des Kindes Child's surname لقب الابن Apellido del niño [illegible] Cognome del figlio Naam van het kind Apelidos Çocuğun soyadı	22	Geschlecht Sex الجنس Sexo [illegible] Sesso Geslacht Sexo Cinsiyeti
23		24	

Visto, il Ministro per gli affari esteri
FORLANI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N.B. — Il testo facente fede è unicamente quello in lingua francese.

CONVENZIONE

che istituisce un libretto di famiglia internazionale

Gli Stati firmatari della presente Convenzione, membri della Commissione Internazionale di Stato Civile, desiderosi di istituire un libretto di famiglia internazionale,
hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1.

All'atto del matrimonio, l'ufficiale di stato civile consegna agli sposi un libretto di famiglia internazionale conforme al modello allegato alla presente Convenzione.

Non può essere rilasciato alcun libretto di famiglia di modello diverso.

ARTICOLO 2.

Sono riportati sul libretto di famiglia internazionale le dichiarazioni originarie e le ulteriori annotazioni degli atti di stati civile concernenti il matrimonio degli sposi, la nascita dei figli da essi avuti, nonché il decesso degli sposi e dei loro figli.

L'ufficiale di stato civile che ha redatto e trascritto l'atto riporta le dichiarazioni e le annotazioni nelle caselle corrispondenti alle voci stampate sul libretto.

ARTICOLO 3.

Indicazioni diverse, proprie a ciascuno Stato contraente, possono inoltre essere apposte nelle caselle previste a tale scopo nel libretto di famiglia internazionale.

Le stesse sono riportate a cura delle autorità competenti o delle persone autorizzate in detto Stato.

ARTICOLO 4.

Se il libretto di famiglia internazionale non è stato rilasciato all'atto della celebrazione del matrimonio, può essere rilasciato successivamente, sia dall'ufficiale di stato civile che ha celebrato il matrimonio o ne ha trascritto l'atto, sia dalle autorità competenti dello Stato di cui almeno uno degli sposi sia cittadino.

Se alcune dichiarazioni o annotazioni di stato civile non sono state riportate nel libretto dall'ufficiale di stato civile indicato all'articolo 2,

esse possono essere riportate dalle autorità competenti dello Stato di cui almeno uno degli sposi è cittadino.

Ogni Stato contraente indicherà all'atto della firma, o delle notifiche di cui all'articolo 18 o dell'adesione, le autorità competenti per l'applicazione delle disposizioni del presente articolo.

Articolo 5.

Le pagine del libretto di famiglia internazionale sono numerate senza interruzione.

Articolo 6.

Tutte le iscrizioni da riportare sul libretto di famiglia internazionale sono scritte in caratteri tipografici latini, ma possono anche essere scritte negli stessi caratteri della lingua usata per la redazione dell'atto al quale si riferiscono.

Le stesse sono dattiloscritte o, in difetto, scritte a mano.

Articolo 7.

Le date sono scritte in numeri arabi che indichino, uno dopo l'altro, sotto i simboli Jo. Mo e An, il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati con le cifre che vanno dal 01 al 09.

Per indicare il sesso sono usati esclusivamente i seguenti simboli F = femminile, M = maschile.

Per indicare la separazione legale, il divorzio, l'annullamento del matrimonio, il decesso del marito, il decesso della moglie e il decesso di un figlio sono usati esclusivamente i seguenti simboli: SC = separazione legale; DIV = divorzio; A = annullamento; Dm = decesso del marito; Df = decesso della moglie; De = decesso di un figlio. Questi simboli sono seguiti dalla data e dal luogo dell'evento.

Il numero di identificazione di ciascuno dei coniugi e di ciascun figlio è preceduto dal nome dello Stato che lo ha attribuito.

Articolo 8.

Le voci invariabili del libretto di famiglia internazionale, fatta eccezione per i simboli previsti dall'articolo 7 che riguardano le date, sono stampati almeno in due lingue, di cui una è la lingua o una delle lingue ufficiali dello Stato in cui il libretto è stato rilasciato e l'altra è la lingua francese.

Alla fine del libretto le voci invariabili devono essere indicate almeno nelle lingue degli Stati membri della Commissione internazionale di stato civile, nonché nelle lingue inglese, araba e spagnola, qualora tali lingue non siano state usate per la stampa di tali voci.

Articolo 9.

Il significato dei simboli usati nel libretto di famiglia internazionale deve essere indicato almeno nelle lingue degli Stati membri della Commissione internazionale di stato civile, nonché nelle lingue inglese, araba e spagnola.

ARTICOLO 10.

Se le dichiarazioni e le annotazioni di stato civile non possono essere contenute in una casella o in una parte di casella di un estratto di atto, questa viene annullata con tratteggi.

ARTICOLO 11.

Le dichiarazioni e le annotazioni di stato civile riportate nel libretto di famiglia internazionale sono datate e munite delle firme e del timbro dell'autorità che le ha riportate. Tali dichiarazioni e annotazioni hanno la stessa validità degli estratti di atti di stato civile rilasciati da detta autorità.

Per la validità del libretto nel territorio di ciascuno degli Stati legati dalla presente Convenzione, non occorre alcuna legalizzazione.

ARTICOLO 12.

Il libretto di famiglia internazionale deve essere aggiornato quando non corrisponde più all'esatta situazione. L'ufficiale di stato civile che redige un atto di cui si deve far menzione nel libretto ne richiede la consegna per aggiornarlo.

ARTICOLO 13.

Il rilascio del libretto di famiglia internazionale non dà luogo a percezione di alcun diritto

Lo stesso vale per l'apposizione delle annotazioni nel libretto.

ARTICOLO 14.

Ogni Stato contraente stabilirà il numero di voci « estratto di nascita di un figlio » che dovrà contenere il libretto di famiglia internazionale rilasciato sul suo territorio.

ARTICOLO 15.

Per l'applicazione della presente Convenzione sono equiparati ai cittadini di uno Stato i profughi e gli apolidi il cui stato personale è regolato dalla legge di detto Stato.

ARTICOLO 16.

In deroga alla presente Convenzione, possono essere inserite, all'inizio o alla fine del libretto di famiglia internazionale, informazioni di interesse generale o locale per gli sposi.

ARTICOLO 17.

Ogni Stato contraente potrà, all'atto della firma, della notifica di cui all'articolo 18 o dell'adesione dichiarare:

a) che il libretto di famiglia internazionale sara rilasciato soltanto se gli interessati lo richiederanno dopo che l'ufficiale di stato

civile avrà richiamato la loro attenzione sull'utilità di detto documento, e che nessuno altro libretto di famiglia potrà essere rilasciato;

b) che per un periodo di tempo non superiore a dieci anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione il libretto di famiglia internazionale sarà rilasciato, soltanto se gli interessati lo richiederanno, preferendolo al libretto di famiglia nazionale in uso, dopo che lo ufficiale di stato civile avrà richiamato la loro attenzione sull'utilità del documento internazionale;

c) che il libretto di famiglia internazionale non sarà rilasciato nell'intero suo territorio se non al termine di un periodo di tempo non superiore a cinque anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione e che durante tale periodo il libretto di famiglia già in vigore potrà ancora essere rilasciato;

d) che i figli adottivi non saranno menzionati nel libretto di famiglia internazionale;

e) che non applicherà l'articolo 13 o una delle sue disposizioni.

ARTICOLO 18.

Gli Stati contraenti notificheranno al Consiglio federale svizzero lo avvenuto adempimento della procedura richiesta dalla loro Costituzione per rendere applicabile sul loro territorio la presente Convenzione.

Il Consiglio federale svizzero darà notizie agli Stati contraenti ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile di tutte le notifiche fatte ai sensi del comma precedente.

ARTICOLO 19.

La presente Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data di deposito della seconda notifica e avrà effetto da questo momento tra i due Stati che abbiano compiuto tale formalità.

Per ogni Stato contraente che compia successivamente la formalità di cui all'articolo che precede la Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data della sua notifica.

Al momento dell'entrata in vigore della Convenzione, il Governo depositario ne trasmette il testo al Segretariato delle Nazioni Unite per la sua registrazione e pubblicazione, in conformità all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

ARTICOLO 20.

Le riserve di cui all'articolo 17 possono essere ritirate in tutto o in parte in qualunque momento. Il loro ritiro sarà notificato al Consiglio federale svizzero.

Il Consiglio federale svizzero comunicherà agli Stati contraenti ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile tutte le notifiche fatti ai sensi del comma precedente.

ARTICOLO 21.

La presente Convenzione si applica di pieno diritto su tutto il territorio metropolitano di ogni Stato contraente.

Ogni Stato potrà, all'atto della firma, della notifica, dell'adesione o successivamente, dichiarare mediante notifica diretta al Consiglio federale svizzero che le disposizioni della Convenzione saranno applicabili a uno o più dei suoi territori extra-metropolitani, degli Stati o dei territori di cui si assume la responsabilità internazionale. Il Consiglio federale svizzero comunicherà quest'ultima notifica ad ogni Stato contraente ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile. Le disposizioni della presente Convenzione diventeranno applicabili nel territorio o nei territori indicati nella notifica sessanta giorni dopo la data in cui il Consiglio federale svizzero avrà ricevuto detta notifica.

Ogni Stato che ha fatto una dichiarazione in conformità alle disposizioni del comma secondo del presente articolo potrà in seguito dichiarare, in qualsiasi momento, mediante notifica diretta al Consiglio federale svizzero, che la presente Convenzione cesserà di essere applicabile in uno o più degli Stati o territori indicati nella dichiarazione.

Il Consiglio federale svizzero comunicherà la nuova notifica ad ogni Stato contraente ed al Segretario generale della Commissione di stato civile.

La Convenzione cesserà di essere applicabile a detto territorio sessanta giorni dopo la data in cui il Consiglio federale svizzero avrà ricevuto tale notifica.

ARTICOLO 22.

Ogni Stato potrà aderire alla Convenzione dopo la sua entrata in vigore. L'atto di adesione sarà depositato presso il Consiglio federale svizzero. Quest'ultimo comunicherà a ciascuno degli Stati contraenti ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile ogni deposito di atto di adesione. La Convenzione entrerà in vigore, per lo Stato aderente, trenta giorni dopo la data di deposito dell'atto di adesione.

ARTICOLO 23.

La presente Convenzione rimarrà in vigore per tempo indeterminato. Ogni Stato contraente avrà tuttavia la facoltà di denunciarla in qualunque momento mediante notifica scritta diretta al Consiglio federale svizzero, che ne informerà gli altri Stati contraenti ed il Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile.

Detta facoltà di denuncia non potrà essere esercitata prima della scadenza del termine di un anno a partire dalla notifica di cui all'articolo 18 o dell'adesione.

La denuncia produrrà i suoi effetti sei mesi dopo la data in cui il Consiglio federale svizzero avrà ricevuto la notifica di cui al primo comma di questo articolo.

IN FEDE DI CHE i rappresentanti sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO A PARIGI il 12 settembre 1974, in un solo esemplare che verrà depositato negli archivi del Consiglio federale svizzero e di cui una copia certificata conforme sarà consegnata per via diplomatica a ciascuno degli Stati contraenti ed al Segretario generale della commissione internazionale di stato civile.

(*Seguono le firme*)